# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 太空中的小插曲(a Hitch In Space) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 太空中的小插曲(A Hitch in Space)



[ə; eɪ] [hɪtʃ] [ɪn] [speɪs]
**A** **HITCH** **IN** **SPACE**
一个 拴住 在 空间

太空中的小插曲

[baɪ] [frɪts] ['li:bɚ]
**BY** **FRITZ** **LEIBER**
经过 弗里茨 莱伯

作者：弗里茨·莱伯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [greɪ]
**ILLUSTRATED** **BY** **GRAY**
插图 经过 灰色的

插图由格雷绘制

[maɪ] [speɪs] - ['pɑ:rtnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'laɪəb(ə)l] ['saɪdkɪk] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər][wʌz; wəz]
**My** **Space** **-** **partner** **was** **a** **good** **reliable** **sidekick** **—** **but** **his** **partner** **was**
我的 空间 - 伙伴 曾是 一个 好的 可靠的 助手 — 但 他的 伙伴 曾是
['sʌmθɪŋ] [els] !
**something** **else** **!**
某物 别的 !

我的太空伙伴是个可靠的好搭档——但他的搭档却完全是另一回事!

[wʌns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['du:ɪŋ][ə; eɪ] [hɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [speɪs] [gɑ:rd] [aʊt]['skɔ:rpioʊ] [weɪ] ,
**Once** **when** **I** **was** **doing** **a** **hitch** **with** **the** **Shaulan** **Space** **Guard** **out** **Scorpio** **way** **,**
一次 什么时候 我 曾是 正在做 一个 拴住 和 这 - 空间 警卫 出去 天蝎座 方式 ,

有一次，我在天蝎座附近搭乘绍兰太空卫队的便车时，

[maɪ]['pɑ:rtnər][dʒef]['boʊgɑ:rt] [dɪ'veləpt] [dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði][moʊst]['hɑ:rmləs] [saɪ'koʊsɪs] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]
**my** **partner** **Jeff** **Bogart** **developed** **just** **about** **the** **most** **harmless** **psychosis** **you** **could**
我的 伙伴 杰夫 博加特 发达 只是 关于 这 最多 无害 精神病 你 可以
[ɪ'mædʒɪn] :
**imagine** **:**
想象 :

我的搭档杰夫·博加特患上了你能想象到的最无害的精神病:

[hi:; hi][gɑ:t][hɪm'self][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][kəm'pænjən] .
**he** **got** **himself** **an** **imaginary** **companion** **.**
他 得到 他自己 一个 假想 伴侣 .

他给自己找了个想象中的伙伴。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri][kəm'pænjən] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ˌem 'i:] .
**And** **the** **imaginary** **companion** **turned** **out** **to** **be** **me** **.**
和 这 假想 伴侣 转向 出去 到 是 我 .

而那个想象中的伙伴，原来就是我自己。

[wel] ,
**Well** **,**
出色地 ,

出色地，

[aɪm][ə; eɪ] ['prɪti] [naɪs] [gai] [ænd; ənd][soʊ] ['hævɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ['dɪdnt] [siːm] [ə; eɪ]

| I'm | a | pretty | nice | guy | and | so | having | two | of | me | in | the | ship | didn't | seem | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 漂亮的 | 好的 | 盖伊 | 和 | 所以 | 拥有 | 二 | 的 | 我 | 在 | 这 | 船 | 没有 | 似乎 | 一个 |

[pər'tɪkjələrli] [bæd][aɪ'diːə] .

| particularly | bad | idea | . |
|---|---|---|---|
| 特别 | 坏的 | 主意 | . |

我人还不错，所以船上有两个我似乎并不是个特别糟糕的主意。

[æt; ət][fɜːrst] .

| At | first | . |
|---|---|---|
| 在 | 第一的 | . |

起初。

[ɪn][fækt] [ðɛəd] [biː; bi][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɔːt] .

| In | fact | there'd | be | advantages | of | it | , | I | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | 那里 | 是 | 优势 | 的 | 它 | , | 我 | 想法 | . |

我认为，这样做其实是有好处的。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

| For | instance | , |
|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , |

例如，

[dʒef] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ] ['wɪri] [lɑːt] . . . [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri][dʒoʊ]['hænsən][kʊd; kəd] [spel]

| Jeff | liked | to | talk | a | weary | lot | . | . | . | and | the | imaginary | Joe | Hansen | could | spell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰夫 | 喜欢 | 到 | 讲话 | 一个 | 厌倦 | 很多 | . | . | . | 和 | 这 | 假想 | 乔 | 汉森 | 可以 | 拼写 |

[ˌem 'iː] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| me | listening | to | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 聆听 | 到 | 他 | , |

杰夫喜欢滔滔不绝地讲个不停……听他讲，我仿佛都能认出我脑中的乔·汉森了。

[waɪl] [aɪ][ prə'dʒektid ][ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr][dʒʌst] ['hɑːrkənd] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːlz] ['goʊɪŋ][ə'raʊnd][ɪn][maɪ] [oʊn]

| while | I | projected | a | book | or | just | harkened | to | the | wheels | going | around | in | my | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 预计 | 一个 | 书 | 或者 | 只是 | 倾听 | 到 | 这 | 车轮 | 去 | 大约 | 在 | 我的 | 自己的 |

[hed] [ə'genst] [ðə; ði][feɪnt] ['pætər] [ʌv; əv] ['stɑːrlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hʌl] .

| head | against | the | faint | patter | of | starlight | on | the | hull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 反对 | 这 | 头晕的 | 语调 | 的 | 星光 | 在 | 这 | 船体 | . |

我一边用投影仪看书，一边听着脑海中思绪飞转，耳边是船体上微弱的星光。

[aɪ][met][dʒef][fɜːrst][æt; ət][ə; eɪ] [speɪs] - ['roʊdioʊ] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] ,

| I | met | Jeff | first | at | a | space | - | rodeo | , | oddly | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遇见 | 杰夫 | 第一的 | 在 | 一个 | 空间 | - | 牛仔竞技 | , | 奇怪 | 足够的 | , |

说来也怪，我第一次见到杰夫是在一次太空竞技表演上。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər][aʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['sɜːrvɪsɪŋ] [tʃek] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrbɪt(ə)l]

| but | now | the | two | of | us | were | out | on | a | servicing | check | of | the | orbital |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 这 | 二 | 的 | 我们 | 是 | 出去 | 在 | 一个 | 维修 | 查看 | 的 | 这 | 轨道 |

['biːkənz] [ænd; ənd] ['riːleiz] [ænd; ənd]['reskjuː]['depəʊz][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] [p'lænɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] -

| beacons | and | relays | and | rescue | depots | of | the | five | planets | of | the | Shaulan | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信标 | 和 | 继电器 | 和 | 救援 | 仓库 | 的 | 这 | 五 | 行星 | 的 | 这 | - | |

['sɪstəm] .

| system | . |
|---|---|
| 系统 | . |

但现在我们两人正在对绍兰星系五颗行星的轨道信标、中继站和救援站进行维护检查。

[ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [ruː'tiːn] [dʒɑːb] , [ɪts]['oʊnli] ['drɔːbæk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leŋθi] .

| A | completely | routine | job | , | its | only | drawback | that | it | was | lengthy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 完全地 | 常规 | 工作 | , | 它是 | 仅有的 | 退税 | 那 | 它 | 曾是 | 冗长 | . |

这是一项完全例行的工作，唯一的缺点就是耗时较长。

['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'ɑːnɪk][dʒiːp] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['fænsi]['faʊnt(ə)n][pen] ,

| Our | ship | was | an | ionic | jeep | that | looked | like | a | fancy | fountain | pen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 船 | 曾是 | 一个 | 离子型 | 吉普车 | 那 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 想要 | 喷泉 | 笔 | , |

我们的船是一辆造型独特的吉普车，看起来像一支精致的钢笔。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['veri]['ruːmi,'rʊmi][fɔːr; fər] [θriː] [men] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪ'mædʒɪneri] .

| but | was | very | roomy | for | three | men | — | one | of | them | imaginary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 非常 | 宽敞 | 为了 | 三 | 男人 | — | 一 | 的 | 他们 | 假想 | . |

但对于三个男人来说非常宽敞——其中一个还是虚构的。

[aɪ] [kɔːt] [ɑːn][tuː; tə]['dʒɛfs]['lɪt(ə)l]['meɪniə][baɪ] [ˌoʊvɚ'hiːrɪŋ] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| I | caught | on | to | Jeff's | little | mania | by | overhearing | him | talking | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 捕捉 | 在 | 到 | 杰夫的 | 小的 | 狂热 | 经过 | 偷听 | 他 | 说 | 到 | 我 | . |

我无意中听到杰夫跟我说话，才察觉到他的小怪癖。

[aɪ'd][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hed] [ɔːr] ['stɔrz] [ɔːr] ['lɪniər] [ək'seləreɪtər] [ɔːr][maɪ] [bʌŋk] ,

| I'd | be | coming | back | from | the | head | or | stores | or | linear | accelerator | or | my | bunk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 是 | 未来 | 后退 | 从 | 这 | 头 | 或者 | 商店 | 或者 | 线性 | 加速器 | 或者 | 我的 | 假寐 | , |

我可能刚从卫生间、商店、直线加速器或者我的铺位回来。

[ænd; ənd][aɪ'd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['jækɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| and | I'd | hear | him | yakking | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ID | 听到 | 他 | 闲聊 | 在 | 我 | . |

我会听到他对着我喋喋不休。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'bærəst] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] ,

| It | embarrassed | me | the | first | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 尴尬的 | 我 | 这 | 第一的 | 时间 | , |

第一次让我感到很尴尬。

[haʊ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['kæbɪn] [wen] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

| how | to | go | back | into | the | cabin | when | the | other | me | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 去 | 后退 | 进入 | 这 | 舱 | 什么时候 | 这 | 其他 | 我 | 曾是 | 那里 | . |

当另一个我也在小屋里的时候，我该如何回到小屋里?

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst][swæm][ɪn] ,

| But | I | just | swam | in | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 只是 | 游泳 | 在 | , |

但我只是游了进去，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [træn'zɪʃ(ə)n] - [streɪn] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] [dʒef] [lʊkt] [ə'raʊnd]

| and | without | any | transition | - | strain | at | all | that | I | could | observe | Jeff | looked | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 任何 | 过渡 | - | 拉紧 | 在 | 全部 | 那 | 我 | 可以 | 观察 | 杰夫 | 看起来 | 大约 |

[æt; ət][ˌem 'iː] ,

| at | me | , |
|---|---|---|
| 在 | 我 | , |

杰夫环顾四周，没有丝毫我察觉到的紧张不安。

['smaɪlɪŋ][sɔːrt][ʌv; əv] [gleɪz] - [aɪd] , [ænd; ənd] [sed] ['wɔːrmli] , “ [dʒoʊ] .

| smiling | sort | of | glaze | - | eyed | , | and | said | warmly | , | “ | Joe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 种类 | 的 | 釉 | - | 眼睛 | , | 和 | 说 | 热情地 | , | “ | 乔 | . |

他面带微笑，眼神有些迷离，热情地说：“乔。”

[maɪ] ['bʌdi] [dʒoʊ] .

| My | buddy | Joe | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 伙伴 | 乔 | . |

我的朋友乔。

[ˌeɪ 'em][aɪ][glæd] [ðeɪ] [perd] [ˌjuː 'es] .

| Am | I | glad | they | paired | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 高兴的 | 他们 | 成对的 | 我们 | . |

我很庆幸他们把我们配对了。

” [ɪf] [dʒef][hæd; həd][ə; eɪ]['meɪdʒər] [fɔ:lt] , [æz; əz] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['nʌtɪnəs] ,

| ” | If | Jeff | had | a | major | fault | , | as | opposed | to | a | species | of | nuttiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 杰夫 | 有 | 一个 | 主要的 | 过错 | , | 作为 | 反对 | 到 | 一个 | 物种 | 的 | 潇洒 | , |

“如果杰夫的缺点是严重的，而不是某种程度上的古怪，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['strɪktli] [ə; eɪ] [spi:k] - ['oʊnli] - [gʊd] , ['pɑ:zətɪv] - ['θɪŋkɪŋ] [gai]

| it | was | that | he | was | strictly | a | speak | - | only | - | good | , | positive | - | thinking | guy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 他 | 曾是 | 严格 | 一个 | 说话 | - | 仅有的 | - | 好的 | , | 积极的 | - | 思维 | 盖伊 |

[hu:] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| who | always | deferred | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 总是 | 延期 | 到 | 我 | . |

他是一个只说好话、积极乐观的人，总是听我的。

['i:v(ə)n]['aidəˌlaizd][ˌem 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] .

| Even | idolized | me | , | if | you | can | imagine | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 偶像化 | 我 | , | 如果 | 你 | 能 | 想象 | 那 | . |

他甚至把我当偶像，你能想象吗？

['hi:d] [gɪv] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] ['fʊlsəm] [preɪz] [aɪ'd][bi:; bi] [ɜ:kt] [ten] [taɪmz] [æn; ən]['ɔ:rbɪt] .

| He'd | give | me | such | fulsome | praise | I'd | be | irked | ten | times | an | orbit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 给 | 我 | 这样的 | 饱满 | 称赞 | ID | 是 | 恼怒 | 十 | 时代 | 一个 | 轨道 | . |

他给我的赞美之词简直溢美之词，我一秒钟之内都会被他惹恼十次。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [helpt] [ˌem 'i:] [kætʃ] [ɑ:n][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌem 'i:]

| Another | thing | that | helped | me | catch | on | was | that | he | always | called | the | other | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 事物 | 那 | 帮助 | 我 | 抓住 | 在 | 曾是 | 那 | 他 | 总是 | 称为 | 这 | 其他 | 我 |

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

| Joseph | . |
|---|---|
| 约瑟夫 | . |

另一个帮助我认出他的原因是，他总是称呼另一个我为约瑟夫。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [gæg] ,

| At | first | I | thought | the | whole | thing | might | be | a | gag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 我 | 想法 | 这 | 所有的 | 事物 | 可能 | 是 | 一个 | 插科打诨 | , |

起初我以为整件事可能只是个玩笑，

[ɔ:r] ['meɪbi] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [wei] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ɔ:f] [sti:m] [ə'genst] [ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪəleɪtɪŋ][hɪz; ɪz]

| or | maybe | a | deliberate | way | of | letting | off | steam | against | me | without | violating | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 或许 | 一个 | 商榷 | 方式 | 的 | 出租 | 离开 | 蒸汽 | 反对 | 我 | 没有 | 违反 | 他的 |

['ɔ:lweɪz] - [ə; eɪ] - [swi:t] - [gai] [koʊd] — [laɪk] ['hæpi] ['hʌzbəndz] [ 'kə:siŋ ] [ɪn][ðə; ði] ['bæθru:m] — [bʌt; bət]

| always | - | a | - | sweet | - | guy | code | — | like | happy | husbands | cursing | in | the | bathroom | — | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | - | 一个 | - | 甜的 | - | 盖伊 | 代码 | — | 喜欢 | 快乐的 | 丈夫们 | 咒骂 | 在 | 这 | 浴室 | — | 但 |

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['skræmbld] [egz] .

| then | came | the | scrambled | eggs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 打乱 | 鸡蛋 | . |

或许这是他故意发泄对我不满的一种方式，既不违反他一贯温柔体贴的形象——就像幸福的丈夫在浴室里咒骂一样——但随后就出现了炒鸡蛋。

[aɪ'd] [slept] [leɪt] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [skwɪntid] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒef] ['hʌvər]

| I'd | slept | late | and | when | I | squinted | into | the | cabin | there | was | Jeff | hovering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 睡着了 | 晚的 | 和 | 什么时候 | 我 | 眯着眼 | 进入 | 这 | 舱 | 那里 | 曾是 | 杰夫 | 悬停 |

['oʊvər][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [flʌf] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][æt; ət][maɪ] ['empti] [si:t]

| over | a | plate | of | yellow | fluff | and | shaking | his | finger | at | my | empty | seat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 盘子 | 的 | 黄色的 | 起毛 | 和 | 摇晃 | 他的 | 手指 | 在 | 我的 | 空的 | 座位 |

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

| and | saying | , |
|---|---|---|
| 和 | 说 | , |

我睡过了头，眯着眼睛往机舱里看，看到杰夫正对着一盘黄色的棉花糖，指着我的空座位摇着手指说：

“ ['dæmɪt] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [iːt] [jʊr; jər] ['skræmbld] [egz] , [aɪ] [kʊkt] - [ɪm] - ['speʃəli] [fɔːr; fər]
“ **Dammit** , **Joseph** , **eat** **your** **scrambled** **eggs** , **I** **cooked** ' **em** ' **specially** **for**
“ 该死 , 约瑟夫 , 吃 你的 打乱 鸡蛋 , 我 煮熟 - 呃 - 特别 为了
[juː; jʊ] ,
**you** ,
你 ,

“该死的，约瑟夫，吃你的炒鸡蛋，我特意为你做的。”

” [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['krɔː.fɪʃ] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['gæli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['leɪtər]
” **and** **when** **he** **crawfished** **out** **toward** **the** **galley** **a** **couple** **seconds** **later**
” 和 什么时候 他 捕捞小龙虾 出去 朝向 这 厨房 一个 夫妻 秒 之后
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
**he** **was** **saying** ,
他 曾是 说 ,

“几秒钟后，当他像捕食小龙虾一样游向厨房时，他说道：

“ [naʊ] [juː; jʊ][stɑːrt][ɑːn] [ðoʊz] [egz] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][get] [bæk] .
“ **Now** **you** **start** **on** **those** **eggs** , **Joseph** , **before** **I** **get** **back** .
“ 现在 你 开始 在 那些 鸡蛋 , 约瑟夫 , 前 我 得到 后退 .

“约瑟夫，趁我还没回来，你现在就开始煎那些鸡蛋吧。”

” [aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [ðen] [aɪ][slɪd]['ɪntuː][maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [ðem; ðəm]
” **I** **thought** **for** **a** **bit** **and** **then** **I** **slid** **into** **my** **place** **and** **polished** **them**
” 我 想法 为了 一个 少量 和 然后 我 滑行 进入 我的 地方 和 抛光 他们
[ɔːf] .
**off** .
离开 .

“我想了一会儿，然后滑进我的位置，把它们吃光了。”

[wen] [hiː; hi] ['floʊtɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [gleɪz] - [aɪd]
**When** **he** **floated** **in** **with** **the** **coffee** **he** **gave** **me** **another** **of** **those** **glaze** - **eyed**
什么时候 他 漂浮 在 和 这 咖啡 他 给予 我 其他 的 那些 釉 - 眼睛
[gɑːd] - [fiərɪŋ] [lʊks] — [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ][maɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
**God** - **fearing** **looks** — **but** **just** **a** **mite** **disappointed** ,
上帝 - 害怕 看起来 — 但 只是 一个 螨虫 失望的 ,

他端着咖啡进来时，又给了我那种眼神空洞、敬畏上帝的眼神——但似乎略带失望。

[aɪ] [θɔːt] — [ænd; ənd] [sed] , “ ['dæmɪt] , [dʒoʊ] , [jʊə(r)] ['pɜːrfɪkt] !
**I** **thought** — **and** **said** , “ **Dammit** , **Joe** , **you're** **perfect** !
我 想法 — 和 说 , “ 该死 , 乔 , 你是 完美的 !

我心想——然后说：“该死的，乔，你太完美了！”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [kliːn] [jʊr; jər] [pleɪt] .
**You** **always** **clean** **your** **plate** .
你 总是 干净的 你的 盘子 .

你总是把盘子里的食物吃光。

” [ə'pærəntli] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][dʒʌst] ['dɪdnt] [ɪg'zɪst][fɔːr; fər][dʒef] .
” **Apparently** **when** **I** **was** **there** , **Joseph** **just** **didn't** **exist** **for** **Jeff** .
” 显然 什么时候 我 曾是 那里 , 约瑟夫 只是 没有 存在 为了 杰夫 .

“显然，在我待在那里的时候，约瑟夫对杰夫来说根本不存在。”

[ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜːrsə] .
**And** **vice** **versa** .
和 副 反之亦然 .

反之亦然。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪri] ,
**It** **was** **sort** **of** **eerie** ,
它 曾是 种类 的 怪异 ,

感觉有点诡异。

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hʌm][ʌv; əv][speɪs][ɪn][maɪ][ɪrz][laɪk][ə; eɪ]['si:ʃel][ænd; ənd]['noʊbɑ:di][els]
**especially** **with** **the** **hum** **of** **space** **in** **my** **ears** **like** **a** **seashell** **and** **nobody** **else**
尤其 和 这 哼 的 空间 在 我的 耳朵 喜欢 一个 海贝 和 无人 别的
[fɔ:r; fər][faɪv]['mɪljən][maɪlz] .
**for** **five** **million** **miles** **.**
为了 五 百万 英里 .

尤其是耳边只有太空的嗡嗡声，就像海螺一样，方圆五百万英里内都没有其他人。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skræmbld] [egz] ,
**Beginning** **with** **the** **scrambled** **eggs** **,**
开始 和 这 打乱 鸡蛋 ,

从炒鸡蛋开始，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt][dʒef]['dɪdnt][ɪg'zæktli]['aɪdəlaɪz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] — [ɔ:r]['i:v(ə)n] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
**I** **discovered** **that** **Jeff** **didn't** **exactly** **idolize** **Joseph** **—** **or** **even** **take** **with** **him**
我 发现 那 杰夫 没有 确切地 偶像化 约瑟夫 — 或者 甚至 拿 和 他
[ðə; ði]['ætɪtu:d] [ʌv; əv] “ [maɪ] ['bʌdi] [kæn; kən][du:][noʊ] [rɔ:ŋ] ,
**the** **attitude** **of** **“** **My** **buddy** **can** **do** **no** **wrong** **,**
这 态度 的 “ 我的 伙伴 能 做 不 错误的 ,

我发现杰夫并没有真正崇拜约瑟夫——甚至没有抱有“我的朋友永远不会犯错”这种态度。

” [laɪk][hi:; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
**”** **like** **he** **did** **with** **me** **.**
” 喜欢 他 做过 和 我 .

就像他对我做的那样。

[aɪ][ˌoʊvər'hɜ:rd][hɪm; ɪm]['krɪtɪsaɪzɪŋ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
**I** **overheard** **him** **criticizing** **Joseph** **.**
我 无意中听到 他 批评 约瑟夫 .

我无意中听到他在批评约瑟夫。

['ri:z(ə)nəbli] [æt; ət][fɜ:rst] ; [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['tʃu:ɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] — [nekst] ['bʊliɪŋ] [hɪm; ɪm] .
**Reasonably** **at** **first** **;** **then** **I** **heard** **him** **chewing** **him** **out** **—** **next** **bullying** **him** **.**
合理 在 第一的 ; 然后 我 听到 他 咀嚼 他 出去 — 下一个 欺凌 他 .

起初还算讲道理；后来我听到他训斥他——接着就开始欺负他。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:]['wɪstf(ə)l] , [ðæt] [læst] ,
**It** **made** **me** **wistful** **,** **that** **last** **,**
它 制成 我 怅惘 , 那 最后的 ,

最后那件事让我感到惆怅。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [fi:l] [tu:; tə][bi:; bi] [fʊl] - ['blʌdɪdli] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][tu:; tə][maɪ] [feɪs]
**thinking** **how** **good** **it** **would** **feel** **to** **be** **full** **-** **bloodedly** **cursed** **to** **my** **face**
思维 如何 好的 它 会 感觉 到 是 满的 - 血腥地 被诅咒的 到 我的 脸
[wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] [laɪt] .
**once** **in** **a** **while** **instead** **of** **all** **the** **sweetness** **and** **light** **.**
一次 在 一个 尽管 反而 的 全部 这 甜味 和 光 .

想想偶尔被人当面狠狠咒骂一番，而不是总是享受甜蜜和光明，那该有多好啊。

[ænd; ənd] [raɪt] [ðer; ðər][aɪ][gɑ:t][ðə; ði][aɪ'di:ə][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['æmətər] ['θerəpi] , ['ʃɔ:lə] - ['deɪvə]
**And** **right** **there** **I** **got** **the** **idea** **for** **some** **amateur** **therapy** **,** **Shaula** **-** **Deva**
和 正确的 那里 我 得到 这 主意 为了 一些 业余 治疗 , 绍拉 - 德瓦
[help][ˌem 'i:] .
**help** **me** **.**
帮助 我 .

就在那时，我萌生了进行一些业余治疗的想法，Shaula-Deva 帮帮我吧。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][bəuθ] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] ,
**I** **waited** **for** **a** **moment** **when** **we** **were** **both** **relaxed** **and** **then** **I** **said** **,**
我 等待 为了 一个 片刻 什么时候 我们 是 两个都 轻松 和 然后 我 说 ,

我等了一会儿，等我们都放松下来后，才说道：

“ [dʒef] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪz] [jʊə(r)] [tu:] [naɪs] .

| “ | Jeff | , | the | trouble | with | you | is | you're | too | nice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 杰夫 | , | 这 | 麻烦 | 和 | 你 | 是 | 你是 | 也 | 好的 | . |

“杰夫，你的问题就是你太善良了。”

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə]['krɪtɪsaɪz] [θɪŋz] [mɔ:r] .

| You | ought | to | criticize | things | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 到 | 批评 | 事物 | 更多的 | . |

你应该多批评批评。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['stɑ:rtər] , ['krɪtɪsaɪz][ˌem 'i:] .

| For | a | starter | , | criticize | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 起动机 | , | 批评 | 我 | . |

首先，请批评我。

[tel] [ˌem 'i:][maɪ] [fɔ:lts] .

| Tell | me | my | faults | . |
|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 我的 | 故障 | . |

指出我的缺点。

[goʊ] [ə'hed] .

| Go | ahead | . |
|---|---|---|
| 去 | 前方 | . |

前进。

” [hi:; hi] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [sed] , “ ['dæmɪt] , [dʒoʊ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?

| ” | He | flushed | a | little | and | said | , | “ | Dammit | , | Joe | , | how | can | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 酡 | 一个 | 小的 | 和 | 说 | , | “ | 该死 | , | 乔 | , | 如何 | 能 | 我 | ? |

他脸红了，说道：“该死的，乔，我怎么能这样呢？”

[jʊə(r)] ['pɜ:rfɪkt] ! ”

| You're | perfect | ! | ” |
|---|---|---|---|
| 你是 | 完美的 | ! | ” |

你太完美了!

“ [noʊ][mæn][ɪz]['pɜ:rfɪkt] , [dʒef] , ” [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['sɑ:ləmli] , ['fi:lɪŋ] ['prɪti] ['fu:lɪʃ] .

| “ | No | man | is | perfect | , | Jeff | , | ” | I | told | him | solemnly | , | feeling | pretty | foolish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 男人 | 是 | 完美的 | , | 杰夫 | , | ” | 我 | 讲述 | 他 | 庄严地 | , | 感觉 | 漂亮的 | 愚蠢 | . |

“杰夫，没有人是完美的，”我郑重其事地告诉他，觉得自己很傻。

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [maɪ] ['bʌdi] [aɪ]['ɔ:lweɪz][kæn; kən] [trʌst] , ” [hi:; hi][ prəu'testid ] , [skwɜ:rmɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] .

| “ | But | you're | my | buddy | I | always | can | trust | , | ” | he | protested | , | squirming | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 你是 | 我的 | 伙伴 | 我 | 总是 | 能 | 相信 | , | ” | 他 | 抗议 | , | 蠕蠕 | 一个 | 少量 | . |

“但你是我永远可以信任的好朋友啊，”他抗议道，同时有些扭动身体。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [tɔ:k] [ðɪs] [wei] . ”

| “ | I | wish | you | wouldn't | talk | this | way | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 希望 | 你 | 不会 | 讲话 | 这 | 方式 | . | ” |

“我希望你不要这样说话。”

“ [dʒef] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] [trʌst] ['enibɑ:di] [tu:] [fɑ:r] , ” [aɪ] [sed] .

| “ | Jeff | , | you | can't | trust | anybody | too | far | , | ” | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 杰夫 | , | 你 | 不能 | 相信 | 任何人 | 也 | 远的 | , | ” | 我 | 说 | . |

“杰夫，你不能太信任任何人，”我说。

“ ['i:v(ə)n] [gʊd] [gaɪz] [kæn; kən][du:][bæd] [θɪŋz] .

| “ | Even | good | guys | can | do | bad | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 甚至 | 好的 | 伙计们 | 能 | 做 | 坏的 | 事物 | . |

“即使是好人也会做坏事。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] [neɪmd] ['hæri] [aɪ] ['præktɪkli] ['wə:ʃip] .

| When | I | was | a | boy | there | was | a | kid | named | Harry | I | practically | worshipped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 男生 | 那里 | 曾是 | 一个 | 孩子 | 命名 | 哈里 | 我 | 几乎 | 崇拜 | . |

我小时候有个叫哈利的孩子，我简直崇拜他。

[wi:; wi] [lɪvd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] [wɜ:rld][ʌv; əv] ['foʊməlˌhɔ:t] [ðæt] [hæd; həd] [gʊd] [snoʊ] ,

| We | lived | on | a | pioneer | world | of | Fomalhaut | that | had | good | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 居住地 | 在 | 一个 | 先锋 | 世界 | 的 | 北落师门 | 那 | 有 | 好的 | 雪 | , |

我们生活在北落师门附近的一个拓荒者星球上，那里有很好的雪。

[ænd; ənd] [wi:d] [hɪtʃ] [raɪdz] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] [sled] [ɔ:f] ['lɪt(ə)l] ['erˌskrʊ] [pleɪnz] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] .

| and | we'd | hitch | rides | with | our | sleds | off | little | airscrew | planes | taking | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们会 | 拴住 | 骑行 | 和 | 我们的 | 雪橇 | 离开 | 小的 | 螺旋桨 | 飞机 | 采取 | 离开 | . |

我们会用雪橇搭小型螺旋桨飞机的顺风车起飞。

[wi:d] [i:tʃ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪt] [laɪn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [sled] [ænd; ənd] [lu:p] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:rhænd] [ə'raʊnd]

| We'd | each | have | a | long | white | line | on | his | sled | and | loop | it | beforehand | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 每个 | 有 | 一个 | 长的 | 白色的 | 线 | 在 | 他的 | 雪橇 | 和 | 环形 | 它 | 预先 | 大约 |

[ðə; ði] ['pleɪnz] [teɪl] - [gɪr] [ænd; ənd] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [sled] .

| the | plane's | tail | - | gear | and | back | to | the | sled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 飞机的 | 尾巴 | - | 齿轮 | 和 | 后退 | 到 | 这 | 雪橇 | . |

我们每个人都会在自己的雪橇上系上一根长长的白绳，事先将绳子绕着飞机的尾轮绕一圈，然后再系回雪橇上。

[ðen] [wi:d] [haɪd] .

| Then | we'd | hide | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 我们会 | 隐藏 | . |

然后我们就躲起来。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] ['paɪlət] [gɑ:t] [ə'bɔ:rd] [wi:d] [dʒʌmp] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [sled] [ænd; ənd] [i:tʃ] [græb]

| As | soon | as | the | pilot | got | aboard | we'd | jump | on | our | sleds | and | each | grab |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 飞行员 | 得到 | 船上 | 我们会 | 跳 | 在 | 我们的 | 雪橇 | 和 | 每个 | 抓住 |

[ðə; ði] [fri:] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [wʌn] ['kɑ:mɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [raɪd] ,

| the | free | end | of | his | line | and | have | one | comet | of | a | ride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自由的 | 结尾 | 的 | 他的 | 线 | 和 | 有 | 一 | 彗星 | 的 | 一个 | 骑 | , |

飞行员一登机，我们就跳上雪橇，每人抓住自己雪橇绳的另一端，享受一次彗星般的飞行。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pleɪn] [tʊk] [ɔ:f] .

| until | the | plane | took | off | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 飞机 | 采取 | 离开 | . |

直到飞机起飞。

[ðen] [wi:d] [kwɪk] [let] [goʊ] .

| Then | we'd | quick | let | go | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们会 | 快的 | 让 | 去 | . |

然后我们会迅速放手。

“ [wel] , [wʌn] ['frɔ:sti] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [let] [goʊ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [ɪk'sept] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə]

| “ | Well | , | one | frosty | morning | I | let | go | and | nothing | happened | , | except | I | started | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 一 | 霜冻 | 早晨 | 我 | 让 | 去 | 和 | 没有什么 | 发生 | , | 除了 | 我 | 开始 | 到 |

[raɪz] .

| rise | . |
|---|---|
| 上升 | . |

“嗯，在一个寒冷的早晨，我松开了手，什么也没发生，只是我开始起身。”

['hæri] [hæd; həd] [taɪd] [ðə; ði] [fri:] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪn] [taɪt] [tu:; tə] [maɪ] [sled] .

| Harry | had | tied | the | free | end | of | my | line | tight | to | my | sled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 有 | 系 | 这 | 自由的 | 结尾 | 的 | 我的 | 线 | 紧的 | 到 | 我的 | 雪橇 | . |

哈里把我的绳子自由端紧紧地系在了我的雪橇上。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʒʌst] [roʊld] [ɔ:f] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

| “ | I | could | have | just | rolled | off | , | I | suppose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 可以 | 有 | 只是 | 滚动 | 离开 | , | 我 | 认为 | , |

“我想我当时本来可以直接滚下去的。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [lu:z] [maɪ] [sled] [ɔ:r] [maɪ] [laɪn] ['i:ðər] .

| but | I | didn't | want | to | lose | my | sled | or | my | line | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 没有 | 想 | 到 | 失去 | 我的 | 雪橇 | 或者 | 我的 | 线 | 任何一个 | . |

但我也不想失去我的雪橇和绳索。

['lʌkɪli] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃiːθ] [naɪf] ['hændi]

| Luckily | I | had | a | sheath | knife | handy |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 我 | 有 | 一个 | 鞘 | 刀 | 便利 |

幸好我手边有把鞘刀。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | used | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 用过的 | 它 | . |

我用了它。

[aɪ]['iːv(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lændɪŋ] .

| I | even | made | a | whizeroo | of | a | landing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 甚至 | 制成 | 一个 | - | 的 | 一个 | 降落 | . |

我甚至还来了个漂亮的滑翔着陆。

[bʌt; bət]['evər] ['æftərwərdz] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd] ['hæri] — ”

| But | ever | afterwards | my | feelings | toward | Harry | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾经 | 然后 | 我的 | 情怀 | 朝向 | 哈里 | — | ” |

但从那以后，我对哈利的感情——”

“ [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] , [dʒoʊ] !

| “ | Stop | it | , | please | , | Joe | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 停止 | 它 | , | 请 | , | 乔 | ! |

“乔，求你了，住手！”

” [dʒef] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| ” | Jeff | interrupted | , | very | red | in | the | face | and | shaking | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 杰夫 | 中断 | , | 非常 | 红色的 | 在 | 这 | 脸 | 和 | 摇晃 | 一个 | 小的 | . |

杰夫打断了他，脸涨得通红，身体微微颤抖。

“ [ðæt] [bɔɪ] ['hæri] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['iːv(ə)l] .

| “ | That | boy | Harry | was | utterly | evil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 男生 | 哈里 | 曾是 | 完全地 | 邪恶的 | . |

“那个叫哈利的男孩简直邪恶至极。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ['evər] [ə'gen] .

| And | I | don't | want | to | hear | any | more | about | this | , | or | anything | like | it | , | ever | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 想 | 到 | 听到 | 任何 | 更多的 | 关于 | 这 | , | 或者 | 任何事物 | 喜欢 | 它 | , | 曾经 | 再次 | . |

我再也不想听到任何关于这件事或类似的事情了。

[ˌʌndər'stænd] ?

| Understand | ? |
|---|---|
| 理解 | ? |

理解?

” [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ʃʊr] [aɪ][dɪd] .

| ” | I | told | him | sure | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 讲述 | 他 | 当然 | 我 | 做过 | . |

我告诉他，我当然做了。

[hek] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [aɪ'd] [gɔːn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| Heck | , | I | could | see | I'd | gone | the | wrong | way | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赫克 | , | 我 | 可以 | 看 | ID | 已消失 | 这 | 错误的 | 方式 | 关于 | 它 | . |

哎，看来我走错方向了。

[aɪ]['iːv(ə)n] ['bɛgd] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] .

| I | even | begged | his | pardon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 甚至 | 乞求 | 他的 | 赦免 | . |

我甚至请求他的原谅。

['æftər] [ðæt] [aɪ][dʒʌst] ['swetɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

| After | that | I | just | sweated | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 我 | 只是 | 汗流浃背 | 它 | 出去 | . |

之后我就只能靠汗水来缓解了。

[bʌt; bət][aɪ][faʊnd][aɪ] ['kudnt] [spend] [mʌtʃ] [taɪm][ɑːn] [bʊks] [ɔːr][maɪ] [θɔːts] ,

| But | I | found | I | couldn't | spend | much | time | on | books | or | my | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 成立 | 我 | 不能 | 花费 | 很多 | 时间 | 在 | 图书 | 或者 | 我的 | 想法 | , |

但我发现自己无法花太多时间读书或思考。

[aɪ'd] [kiːp] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [dʒef][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

| I'd | keep | listening | for | what | Jeff | was | saying | to | Joseph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 保持 | 聆听 | 为了 | 什么 | 杰夫 | 曾是 | 说 | 到 | 约瑟夫 | . |

我会一直侧耳倾听杰夫和约瑟夫说了些什么。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] ['hiːd] [pɔːz] [fɔːr; fər]['dʒoʊzəfs][rɪ'plaɪ][aɪ'd] [kætʃ] [maɪ'self] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

| And | sometimes | when | he'd | pause | for | Joseph's | reply | I'd | catch | myself | waiting | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 什么时候 | 他会 | 暂停 | 为了 | 约瑟的 | 回复 | ID | 抓住 | 我 | 等待 | 为了 |

[ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] .

| the | imaginary | me | to | make | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 假想 | 我 | 到 | 制作 | 一 | . |

有时当他停下来等待约瑟夫的回答时，我会发现自己也在等待想象中的自己做出回答。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kæbɪn][æz; əz][dʒef][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

| So | I | took | to | staying | in | the | same | cabin | as | Jeff | as | much | as | I | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 采取 | 到 | 入住 | 在 | 这 | 相同的 | 舱 | 作为 | 杰夫 | 作为 | 很多 | 作为 | 我 | 可以 | . |

所以我尽可能多地和杰夫待在同一个小木屋里。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðoʊ] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd]

| That | seemed | to | make | him | uncomfortable | after | a | while | , | though | he | pretended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 似乎 | 到 | 制作 | 他 | 不舒服 | 后 | 一个 | 尽管 | , | 尽管 | 他 | 假装 |

[tuː; tə]['glɔːri][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| to | glory | in | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 荣耀 | 在 | 它 | . |

过了一段时间，他似乎感到很不自在，尽管他假装很享受这种感觉。

['hiːd] [æsk][ˌem 'iː] ['kwestʃənz] [laɪk] , “ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [laɪf] , [dʒoʊ] .

| He'd | ask | me | questions | like | , | “ | Tell | me | about | life | , | Joe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 问 | 我 | 问题 | 喜欢 | , | “ | 告诉 | 我 | 关于 | 生活 | , | 乔 | . |

他会问我一些问题，比如，“乔，跟我说说你的人生吧。”

[soʊ] [aɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][maɪ'self] [ɪf] [wɪə(r)]['evər]['pɑːrtɪd] .

| So | I'll | know | how | to | handle | myself | if | we're | ever | parted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 患病的 | 知道 | 如何 | 到 | 处理 | 我 | 如果 | 是 | 曾经 | 分手了 | . |

这样，如果我们有朝一日分开，我就知道该如何应对了。

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪərɪɪst] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] , ['iːv(ə)n]['duːti] ['ɔːbits] [ə'raʊnd] ['ʃɔːlə] .

| ” | But | the | weariest | things | come | to | an | end | , | even | duty | orbits | around | Shaula | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 最疲惫 | 事物 | 来 | 到 | 一个 | 结尾 | , | 甚至 | 责任 | 轨道 | 大约 | 绍拉 | . |

“但最令人疲惫的事情也会结束，就连职责也围绕着绍拉运转。”

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][taɪm] [keɪm] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɜːrvɪsɪŋ] ['aʊər; ɑːr][læst] ['biːkən] — [ˌaʊt'saɪd]

| And | so | the | time | came | when | we | were | servicing | our | last | beacon | — | outside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 时间 | 来了 | 什么时候 | 我们 | 是 | 维修 | 我们的 | 最后的 | 信标 | — | 外部 |

[ðə; ði]['plænɪt] ['ʃɔːlə] - [baɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| the | planet | Shaula | - | by | , | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行星 | 绍拉 | - | 经过 | , | 它 | 曾是 | . |

于是，我们到了维护最后一个信标的时候了——那是在绍拉比星球之外。

[nekst][step] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][fæst] [ˌɪntər'plænəteri] ['ɔːrbɪt][fɔːr; fər] [beɪs] [æt; ət] ['ʃɔːlə] - [nɪr] .

| Next | step | would | be | a | fast | interplanetary | orbit | for | Base | at | Shaula | - | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 步 | 会 | 是 | 一个 | 快速地 | 星际 | 轨道 | 为了 | 根据 | 在 | 绍拉 | - | 靠近 | . |

下一步将是让基地在绍拉附近进行快速行星际轨道飞行。

[aɪ][wʌz; wəz][aʊt] ['wɜːrkɪŋ] — [ɑːn][ə; eɪ] ['seɪfti] [laɪn][ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][suːt] - ['dʒetɪŋ] [ə'raʊnd]

| I | was | out | working | — | on | a | safety | line | of | course | , | but | suit | - | jetting | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 出去 | 在职的 | — | 在 | 一个 | 安全 | 线 | 的 | 课程 | , | 但 | 套装 | - | 喷射 | 大约 |

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə] ,

| more | than | I | needed | to | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 我 | 需要 | 到 | , |

我当时在外面工作——当然是有安全绳保护的，但我穿着宇航服到处飞来飞去，比实际需要的要频繁得多。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [pjʊr] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ðæt] [maɪ][suːt][tæŋk][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][draɪ] .

| just | for | the | pure | joy | of | it | , | so | that | my | suit | tank | was | almost | dry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 为了 | 这 | 纯的 | 喜悦 | 的 | 它 | , | 所以 | 那 | 我的 | 套装 | 坦克 | 曾是 | 几乎 | 干燥 | . |

仅仅是为了享受这个过程，所以我的潜水服油箱几乎是干的。

[aɪ'd] [swɪtʃt] [maɪ][suːt]['reɪdioʊ][ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [speɪs] ,

| I'd | switched | my | suit | radio | off | for | a | bit | , | because | , | working | in | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 切换 | 我的 | 套装 | 收音机 | 离开 | 为了 | 一个 | 少量 | , | 因为 | , | 在职的 | 在 | 空间 | , |

我暂时关掉了宇航服上的无线电，因为在太空工作，

[dʒef][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][dʒʌst] ['gæbəlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['nɜːrvəsli] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] — ['meɪbi]

| Jeff | had | taken | to | just | gabbling | to | me | nervously | all | the | time | — | maybe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰夫 | 有 | 已采取 | 到 | 只是 | 喋喋不休 | 到 | 我 | 紧张地 | 全部 | 这 | 时间 | — | 或许 |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['fɪgjərd] [ðer; ðər] ['kudnt] [biː; bi] [ruːm] [fɔːr; fər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]

| because | he | figured | there | couldn't | be | room | for | Joseph | with | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 想 | 那里 | 不能 | 是 | 房间 | 为了 | 约瑟夫 | 和 | 他 | 在 |

[hɪz; ɪz][suːt] .

| his | suit | . |
|---|---|---|
| 他的 | 套装 | . |

杰夫总是紧张地跟我喋喋不休——也许是因为他觉得穿着西装的他没地方让约瑟夫在场。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [ʌp][ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] .

| I | finished | up | and | paused | for | a | last | look | at | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 完成的 | 向上 | 和 | 暂停 | 为了 | 一个 | 最后的 | 看 | 在 | 这 | 船 | . |

我完成工作后，停下来最后看了一眼这艘船。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['swiːtli] [slɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kɑːnɪkl] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːrtərz][tuː; tə][ðə; ði]['teɪpər] - [teɪl]

| She | was | sweetly | slim | from | her | conical | living | quarters | to | the | taper | - | tail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 甜蜜地 | 苗条的 | 从 | 她 | 锥 | 活的 | 四分之一 | 到 | 这 | 锥形 | - | 尾巴 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ'ɑːnɪk][dʒet] ,

| of | her | ionic | jet | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 离子型 | 喷射 | , |

从她圆锥形的居住舱到她离子喷射器的锥形尾翼，她都显得纤细苗条。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [dʒʌŋk][ɑːn][hɜːr; hər][ðæn; ðən][æn; ən] ['æmətər] ['æstərɔɪd]['prɑːspektər]

| but | she | had | more | junk | on | her | than | an | amateur | asteroid | prospector |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 更多的 | 垃圾 | 在 | 她 | 比 | 一个 | 业余 | 小行星 | 勘探者 |

[hæŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz][suːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aʊt] .

| hangs | on | his | suit | the | first | time | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 在 | 他的 | 套装 | 这 | 第一的 | 时间 | 出去 | . |

但她身上的杂物比一个业余小行星勘探者第一次出海时挂在宇航服上的还要多。

['evri] ['duːti]['ɔːrbɪt] ,

| Every | duty | orbit | , |
|---|---|---|---|
| 每一个 | 责任 | 轨道 | , |

每个值班轨道，

['fɪfti] ['saɪəntɪsts] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːməndænt] [tuː; tə] [hæŋ] [sʌm; səm]

| fifty | scientists | come | with | permission | from | the | Commandant | to | hang | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五十 | 科学家 | 来 | 和 | 允许 | 从 | 这 | 指挥官 | 到 | 悬挂 | 一些 |

[ˌɔːtə'mætɪk] ['riːsɜːrtʃ] ['gædʒɪt][ɑːn][ðə; ði] [hʌl] .

| automatic | research | gadget | on | the | hull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自动的 | 研究 | 小工具 | 在 | 这 | 船体 | . |

五十名科学家经指挥官许可，前来在船体上安装一些自动研究装置。

[ðə; ði]['kreɪziːəst][wʌn] [ðɪs] [taɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ 'flætnd ] [bænd][ʌv; əv][goʊld] - ['pleɪtɪd]

| The | craziest | one | this | time | was | a | huge | flattened | band | of | gold | - | plated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最疯狂的 | 一 | 这 | 时间 | 曾是 | 一个 | 巨大的 | 扁平的 | 乐队 | 的 | 金子 | - | 镀 |

[əˈluːmɪnəm; əˈluːmənəm] , ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔɪl] - [θɪk] ,

| aluminum | , | little | more | than | foil | - | thick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铝 | , | 小的 | 更多的 | 比 | 挫败 | - | 厚的 | , |

这次最奇特的一件是一整块扁平的镀金铝带，厚度几乎和锡箔纸一样。

[əˈtætʃt] ['krɔːswaɪz] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪl][ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [aʊt] ['twenti] [fiːt] [ɑːn] [iːtʃ]

| attached | crosswise | just | in | front | of | the | tail | and | sticking | out | twenty | feet | on | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随附的 | 横向 | 只是 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 尾巴 | 和 | 粘性 | 出去 | 二十 | 脚 | 在 | 每个 |

[saɪd] .

| side | . |
|---|---|
| 边 | . |

横向附着在尾部前方，两侧各伸出二十英尺。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər] — ['meɪbi] [tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv]

| I | don't | know | what | it | was | there | for | — | maybe | to | measure | the | effects | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 它 | 曾是 | 那里 | 为了 | — | 或许 | 到 | 措施 | 这 | 效果 | 的 |

[speɪs] [ɑːn][ə; eɪ]['moʊbiːɪs] [strɪp] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

| space | on | a | Moebius | strip | — | but | it | looked | like | a | wedding | ring | that | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空间 | 在 | 一个 | 莫比乌斯 | 条 | — | 但 | 它 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 婚礼 | 戒指 | 那 | 有 | 到过 |

[stept] [ɑːn] .

| stepped | on | . |
|---|---|---|
| 步 | 在 | . |

我不知道它放在那里是做什么用的——也许是为了测量空间对莫比乌斯带的影响——但它看起来像一枚被踩过的结婚戒指。

[soʊ][dʒef][ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] - [lʌv] .

| So | Jeff | and | I | called | it | Trompled | Love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 杰夫 | 和 | 我 | 称为 | 它 | - | 爱 | . |

所以杰夫和我把它叫做《被践踏的爱》。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌŋk] ,

| But | in | spite | of | the | junk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 垃圾 | , |

尽管有垃圾，

[ðə; ði] [ʃɪp] [lʊkt] ['maɪti] [swiːt] [əˈgenst] [ðə; ði]['sæfrən] [steps] [ænd; ənd]['beɪbi] - [bluː] ['siːz] [ʌv; əv]

| the | ship | looked | mighty | sweet | against | the | saffron | steppes | and | baby | - | blue | seas | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 看起来 | 强大的 | 甜的 | 反对 | 这 | 藏红花 | 草原 | 和 | 婴儿 | - | 蓝色的 | 海域 | 的 |

['ʃɔːlə] - [baɪ][wɪð; wɪθ] ['ʃɔːlə] [hɜːrˈself] ,

| Shaula | - | by | with | Shaula | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绍拉 | - | 经过 | 和 | 绍拉 | 她自己 | , |

在绍拉岛的藏红花草原和淡蓝色海洋的映衬下，这艘船显得格外美丽，绍拉本人也身处其中。

[oʊld] ['læmdə] ['skɔːpiai] , ['fleɪmɪŋ] [wɔːrm][ænd; ənd]['waɪldli] [bɪ'jɑːnd] ,

| old | Lambda | Scorpii | , | flaming | warm | and | wildly | beyond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | Lambda | 天蝎座 | , | 炽盛 | 温暖的 | 和 | 疯狂地 | 超过 | , |

古老的Lambda Scorpii，炽热而狂野地燃烧着，超越一切。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] “ [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ” ['stændɪŋ] [aʊt][bɪg][æz; əz][laɪf][ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪps] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːrtərz]

| and | with | “ | United | States | ” | standing | out | big | as | life | on | the | ship's | living | quarters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | “ | 团结的 | 各州 | ” | 常设 | 出去 | 大的 | 作为 | 生活 | 在 | 这 | 船的 | 活的 | 四分之一 |

.

:

.

其中，“美国”字样格外醒目，象征着船上的生活。

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ˈʃɔːlə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| **United** | **States** | **of** | **Shaula** | **,** | **of** | **course** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 团结的 | 各州 | 的 | 绍拉 | , | 的 | 课程 | . |

当然是指绍拉合众国。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ ˈdriːmiŋ ] [aʊt][ðer; ðər] , [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈhædnt] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l]

| **I** | **was** | **almost** | **dreaming** | **out** | **there** | **,** | **thinking** | **how** | **it** | **hadn't** | **been** | **such** | **a** | **terrible** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 几乎 | 做梦 | 出去 | 那里 | , | 思维 | 如何 | 它 | 之前没有 | 到过 | 这样的 | 一个 | 糟糕的 |

[ˈduːti][ˈæftər][ɔːl] ,

| **duty** | **after** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|
| 责任 | 后 | 全部 | , |

我当时几乎是在做梦，心想这任务其实也没那么糟糕。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪˈgɪn][tuː; tə][slaɪd][pæst] [ˈʃɔːlə] .

| **when** | **I** | **saw** | **the** | **ship** | **begin** | **to** | **slide** | **past** | **Shaula** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 锯 | 这 | 船 | 开始 | 到 | 滑动 | 过去的 | 绍拉 | . |

当我看到船开始从绍拉身边滑过时。

[poʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][teɪl] , [ˈgoʊstliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fleɪm] [ˈoʊvər][ə; eɪ][kæˈfeɪ] [rɔiˈæl] ,

| **Poking** | **out** | **of** | **her** | **tail** | **,** | **ghostlier** | **than** | **the** | **flame** | **over** | **a** | **cafe** | **royale** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戳 | 出去 | 的 | 她 | 尾巴 | , | 幽灵般的 | 比 | 这 | 火焰 | 超过 | 一个 | 咖啡店 | 皇家 | , |

从她尾巴里探出头来，比皇家咖啡馆上方的火焰还要幽灵般缥缈。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [bluː] [gloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒet] .

| **was** | **the** | **evil** | **blue** | **glow** | **of** | **her** | **jet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 邪恶的 | 蓝色的 | 辉光 | 的 | 她 | 喷射 | . |

那是她喷气式飞机上邪恶的蓝色光芒。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪˈd] [gest] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ]

| **In** | **an** | **instant** | **I'd** | **guessed** | **exactly** | **what** | **had** | **happened** | **and** | **was** | **beating** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 立即的 | ID | 猜对了 | 确切地 | 什么 | 有 | 发生 | 和 | 曾是 | 殴打 |

[maɪˈself][ɑːn][ðə; ði] [hed] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

| **myself** | **on** | **the** | **head** | **for** | **not** | **having** | **anticipated** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 这 | 头 | 为了 | 不是 | 拥有 | 预期 | 它 | . |

我瞬间就猜到了发生了什么事，并懊恼不已，为什么我没有预料到。

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][hæd; həd] [swʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæbɪn] [raɪt] [ˈæftər][dʒef] .

| **Joseph** | **had** | **swum** | **into** | **the** | **cabin** | **right** | **after** | **Jeff** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约瑟夫 | 有 | 游泳 | 进入 | 这 | 舱 | 正确的 | 后 | 杰夫 | . |

约瑟夫紧随杰夫之后游进了小木屋。

[ænd; ənd][dʒef][hæd; həd] [jeld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| **And** | **Jeff** | **had** | **yelled** | **at** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰夫 | 有 | 大喊 | 在 | 他 | . |

杰夫冲他大吼。

“ [its] [əˈbaʊt] [taɪm] , [juː; jʊ][ˈleɪzi] [ˈlʌŋkhed] !

| **“** | **It's** | **about** | **time** | **,** | **you** | **lazy** | **lunkhead** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 关于 | 时间 | , | 你 | 懒惰的 | 笨蛋 | ! |

“你这个懒惰的笨蛋，早就该这样了！”

[ˈevriθɪŋ] [sɪˈkjʊr] ?

| **Everything** | **secure** | **?** |
|---|---|---|
| 一切 | 安全的 | ? |

一切都安全了吗?

[oʊˈkeɪ] , [aɪm] [ˈswɪtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːm] !

| **Okay** | **,** | **I'm** | **switching** | **on** | **the** | **beam** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | , | 我是 | 交换 | 在 | 这 | 光束 | ! |

好了，我打开光束了!

" [ænd; ənd][aɪ'd]['prɑ:bəbli] [brɔ:t] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ə'baʊt][baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðæt] ['dæm'fu:l][sled]
" And I'd probably brought the whole thing about by telling him that damfool sled
" 和 ID 大概 带来 这 所有的 事物 关于 经过 讲述 他 那 傻瓜 雪橇
['stɔ:ri] — [ænd; ənd] [ðen] ['stɪkɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][soʊ][kloʊz][hi:; hi][dʒʌst][hæd; həd][tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv]
story — and then sticking to him so close he just had to get rid of
故事 — 和 然后 粘性 到 他 所以 关闭 他 只是 有 到 得到 摆脱 的
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ,

"而且，这一切可能都是我讲了那个愚蠢的雪橇故事后引起的——然后我又一直黏着他，以至于他不得不甩掉我。"

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
so as to be with Joseph .
所以 作为 到 是 和 约瑟夫 .

以便与约瑟在一起。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [spi:d] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sni:ki] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði]['weɪvi]
Meanwhile the ship was gathering speed in her sneaky way and the wavy
同时 这 船 曾是 采集 速度 在 她 狡猾的 方式 和 这 波浪状
['seɪfti] [laɪn] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] ['erlɑ:k] [wʌz; wəz] [ 'sta:tiŋ ] [tu:; tə] ['streɪtn] .
safety line between me and the airlock was starting to straighten .
安全 线 之间 我 和 这 气闸 曾是 开始 到 拉直 .

与此同时，飞船正以她特有的方式加速，我和气闸之间那条波浪状的安全绳也开始变直。

[æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [æn; ən][aɪ'ɑ:nɪk] ['dʒɛts] ['oʊnli] [gʊd] [speɪs] - [tu:; tə] - [speɪs] .
As you know , an ionic jet's only good space - to - space .
作为 你 知道 , 一个 离子型 喷气式飞机 仅有的 好的 空间 - 到 - 空间 .

如你所知，离子喷射器只适用于太空之间的通信。

[its] [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['hevi] - [dʒi:][wɜ:rk] ;
It's not for heavy - G work ;
它是 不是 为了 重的 - G 工作 ;

它不适用于承受高G值的工作;

['aʊərz][kʊd; kəd] [dɪ'lɪvər] ['oʊnli][wʌn] - [hæf][dʒi:][æt; ət][mæks][ænd; ənd][wʌz; wəz]['du:ɪŋ] [les] [ðæn; ðən]
ours could deliver only one - half G at max and was doing less than
我们的 可以 递送 仅有的 一 - 一半 G 在 最大限度 和 曾是 正在做 较少的 比
[wʌn] - ['kwɔ:rtər] [naʊ] .
one - quarter now .
一 - 四分之一 现在 .

我们的机器最大只能提供0.5G的重力加速度，现在连0.25G都达不到了。

[wɪtʃ] [ment] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ 'sta:tiŋ ] [ɔ:f] ['sloʊər] [ðæn; ðən][moʊst] [graʊnd] [kɑ:rz] .
Which meant the ship was starting off slower than most ground cars .
哪个 意思是 这 船 曾是 开始 离开 慢点 比 最多 地面 汽车 .

这意味着这艘飞船的起步速度比大多数地面车辆都要慢。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bi:m] [wʊd] ['faɪər][fɔ:r; fər]['aʊərz] ,
But the beam would fire for hours ,
但 这 光束 会 火 为了 小时 ,

但光束会持续照射数小时。

['bɪldɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ]['tɜ:rmɪn(ə)l][və'lɑ:səti][ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] [maɪlz][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd] ['kæriɪŋ]
building up to a terminal velocity of fifteen miles a second and carrying
建筑 向上 到 一个 终端 速度 的 十五 英里 一个 第二 和 携带
[ðə; ði] [ʃɪp] [fɑ:r] ,
the ship far ,
这 船 远的 ,

最终速度达到每秒十五英里，并将飞船带向远方。

[fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈloʊnli] [dʒoʊ][ˈhænsən] .

| far | away | from | lonely | Joe | Hansen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 离开 | 从 | 孤独 | 乔 | 汉森 | . |

远离孤独的乔·汉森。

[ɪkˈsept] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][taɪd] [təˈgeðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| Except | that | we | were | tied | together | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 我们 | 是 | 系 | 一起 | , | 的 | 课程 | . |

当然，我们俩是绑在一起的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈgreɪtf(ə)l] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːks]

| I | was | very | grateful | then | for | the | weeks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 感激的 | 然后 | 为了 | 这 | 周 |

那几周我非常感激。

[aɪˈd] [ˈpræktɪst] [speɪs] - [ˈroʊpɪŋ] , [ðoʊ] [aɪˈd][ˈnevər] [wʌn] [ˈeni] [ˈpraɪzɪz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

| I'd | practiced | space | - | roping | , | though | I'd | never | won | any | prizes | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 练习 | 空间 | - | 套索 | , | 尽管 | ID | 绝不 | 韩元 | 任何 | 奖品 | 和 | 它 | , |

我练习过太空绳索，虽然从未因此获得过任何奖项。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wɪˈðaʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ][ˈstɑːrtɪd][tuː; tə] [wɪp] [maɪ][laɪn] [ˈveri] [ˈkerfəli] .

| because | without | thinking | I | started | to | whip | my | line | very | carefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 没有 | 思维 | 我 | 开始 | 到 | 鞭 | 我的 | 线 | 非常 | 小心 | . |

因为我没多想就开始非常小心地甩动鱼线。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][traɪ] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈprɪti] [streɪt] ,

| And | on | the | third | try | , | just | as | it | was | getting | pretty | straight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 第三 | 尝试 | , | 只是 | 作为 | 它 | 曾是 | 获得 | 漂亮的 | 直的 | , |

第三次尝试时，眼看就要走直了，

[aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][ˈset(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [nɑːtʃ] [ɪn][wʌn][ˌaʊtˈsaɪd][end][ʌv; əv] - [lʌv] .

| I | managed | to | settle | it | in | a | notch | in | one | outside | end | of | Trompled | Love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 管理 | 到 | 定居 | 它 | 在 | 一个 | 缺口 | 在 | 一 | 外部 | 结尾 | 的 | - | 爱 | . |

我设法把它固定在了《践踏之爱》一端外侧的凹槽里。

[ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ʌp] [streɪn] [ɑːn][ðə; ði][laɪn][æz; əz][ˈgrædʒuəli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

| After | that | I | took | up | strain | on | the | line | as | gradually | as | I | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 我 | 采取 | 向上 | 拉紧 | 在 | 这 | 线 | 作为 | 逐步地 | 作为 | 我 | 可以 | , |

之后，我尽可能缓慢地加大了拉线的力度。

[ˈletɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈfrɪkʃ(ə)n] [θruː] [maɪ] [glʌvz] [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [bɪˈfɔːr] [ˈpʊtɪŋ] [ɔːl]

| letting | it | friction | through | my | gloves | for | as | long | as | I | could | before | putting | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出租 | 它 | 摩擦 | 通过 | 我的 | 手套 | 为了 | 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 可以 | 前 | 推杆 | 全部 |

[maɪ] [mæs] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɔːlˈðoʊ] [wʌn] - [ˈkwɔːrtər][dʒiː] [ˈiznt] [mʌtʃ] ,

| my | mass | on | it | — | because | although | one | - | quarter | G | isn't | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 大量的 | 在 | 它 | — | 因为 | 虽然 | 一 | - | 四分之一 | G | 不是 | 很多 | , |

我让它隔着我的手套摩擦尽可能长的时间，然后再把所有的重量都压上去——因为虽然四分之一G的重力并不算大，

[ˌaɪ ˈtiː] [paɪlz] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][tuː; tə] [kwaɪt][ə; eɪ][dʒɜːrk] .

| it | piles | up | in | a | few | seconds | to | quite | a | jerk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 堆 | 向上 | 在 | 一个 | 很少 | 秒 | 到 | 相当 | 一个 | 混蛋 | . |

几秒钟之内，它就累积成一个相当大的抖动。

[aɪ] [spred] [ðæt] [dʒɜːrk][ˈɪntuː] [ˈsevrəl] [ˈlɪt(ə)l][wʌnz] .

| I | spread | that | jerk | into | several | little | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 传播 | 那 | 混蛋 | 进入 | 一些 | 小的 | 一个 | . |

我把那个混蛋传染给了好几个小家伙。

[wel] , [ðə; ði][læst][dʒɜːrk] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn] ['dɪdnt][pɑːrt][ænd; ənd] - [lʌv] ['dɪdnt]
**Well , the last jerk came and the line didn't part and Trompled Love didn't**
出色地， 这 最后的 混蛋 来了 和 这 线 没有 部分 和 - 爱 没有
['krʌmp(ə)l] [mʌtʃ] ,
**crumple much ,**
皱巴巴 很多 ，

好吧，最后一个混蛋来了，队伍没有分开，《践踏的爱》也没有怎么崩溃。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ʃɔːlə] - [laɪt] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] ['sevrəl] ['veri] ['næsti] - ['lʊkɪŋ] ['rɪŋklz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**though the Shaula - light showed me several very nasty - looking wrinkles in it .**
尽管 这 绍拉 - 光 显示 我 一些 非常 可恶的 - 寻找 皱纹 在 它 .

虽然 Shaula 灯显示我的脸上有很多非常难看的皱纹。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] ['treɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [ʃɪp] , [ðoʊ] [aʊt][tuː; tə][wʌn][saɪd] ,
**And there I was trailing along after the ship , though out to one side ,**
和 那里 我 曾是 尾随 沿着 后 这 船 , 尽管 出去 到 一 边 ，

于是我就跟在船后面，不过是在船的一侧。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [streɪn][ɑːn][ðə; ði][laɪn][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ]
**and feeling about as much strain on the line as if I were hanging**
和 感觉 关于 作为 很多 拉紧 在 这 线 作为 如果 我 是 绞刑
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪf] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] ,
**from a cliff on the moon ,**
从 一个 悬崖 在 这 月亮 ，

感觉就像挂在月球悬崖上一样，绳索绷得紧紧的。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ə'baʊt][faɪv] [fiːt] [ə; eɪ]['sekənd]['fæstər] ['evri] ['sekənd] .
**and knowing I was going about five feet a second faster every second .**
和 会心 我 曾是 去 关于 五 脚 一个 第二 快点 每一个 第二 .

而且我知道我的速度每秒都在加快大约五英尺。

[maɪ][aɪ'diːə] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] ( [ænd; ənd] [bles] [maɪ] ['ɪmpʌlsɪz] [fɔːr; fər]
**My idea wanting to be out to the side ( and bless my impulses for**
我的 主意 想要 到 是 出去 到 这 边 ( 和 保佑 我的 冲动 为了
['riːəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] !
**realizing it was the one important thing !**
意识到 它 曾是 这 一 重要的 事物 !

我的想法想要放在一边（感谢我的直觉，让我意识到这是唯一重要的事情！）

) [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][laɪn][ænd; ənd][maɪ'self][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [biːm] .
**) was to keep my line and myself out of the beam .**
) 曾是 到 保持 我的 线 和 我 出去 的 这 光束 .

目的是让我的钓线和我自己都远离光束。

[æn; ən][aɪ'ɑːnɪk][dʒet] ['dʌznt] [lʊk] [hɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] .
**An ionic jet doesn't look hot from the side .**
一个 离子型 喷射 不 看 热的 从 这 边 .

从侧面看，离子射流并不热。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [streɪt] [ɑːn] [its] [ə; eɪ][lɑːt] [braitə] [ðæn; ðən][æn; ən][ɑːrk] [laɪt] — [its] ['ɔːlmoʊst]
**But from straight on it's a lot brighter than an arc light — it's almost**
但 从 直的 在 它是 一个 很多 更亮 比 一个 弧 光 — 它是 几乎
[æz; əz] [taɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪzər] [biːm] — [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]
**as tight as a laser beam — and I didn't want to think about what it**
作为 紧的 作为 一个 激光 光束 — 和 我 没有 想 到 思考 关于 什么 它
[wʊd] [duː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**would do to me ,**
会 做 到 我 ，

但从正面看，它比弧光灯亮得多——几乎像激光束一样集中——我不敢去想它会对我造成什么影响。

['i:v(ə)n] ['treɪlɪŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hʌndrəd] [ ja:dz ][æft] .

| even | trailing | as | I | was | a | hundred | yards | aft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尾随 | 作为 | 我 | 曾是 | 一个 | 百 | 码 | 后部 | . |

即使我落后一百码，也依然紧随其后。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['ru:ɪnd] [ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]

| Though | of | course | long | before | it | had | ruined | me | , | it | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 的 | 课程 | 长的 | 前 | 它 | 有 | 毁坏 | 我 | , | 它 | 会 | 有 |

[dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] [maɪ][laɪn] .

| disintegrated | my | line | . |
|---|---|---|---|
| 解体 | 我的 | 线 | . |

当然，即便在我被它毁掉之前很久，它就已经摧毁了我的血脉。

[maɪ] ['bi:ɪŋ] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɔ:f] ['bæləns] [ɑ:n][ɪts][dʒet][ænd; ənd]

| My | being | out | to | the | side | was | putting | the | ship | off | balance | on | its | jet | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 存在 | 出去 | 到 | 这 | 边 | 曾是 | 推杆 | 这 | 船 | 离开 | 平衡 | 在 | 它是 | 喷射 | 和 |

[prɪ'zu:məbli] ['θroʊɪŋ] [ɪts] [kɔ:rs] [tɔ:rd] [beɪs] [ænd; ənd] ['ʃɔ:lə] - [nɪr] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntu:] ['erər]

| presumably | throwing | its | course | toward | base | and | Shaula | - | near | little | by | little | into | error |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想必 | 投掷 | 它是 | 课程 | 朝向 | 根据 | 和 | 绍拉 | - | 靠近 | 小的 | 经过 | 小的 | 进入 | 错误 |

.

:

.

我站在船边，导致飞船在喷气发动机的驱动下失去平衡，并逐渐偏离了向基地和绍拉方向的航线。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][maɪ] ['wʌrɪs] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] .

| But | that | was | the | least | of | my | worries | , | believe | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 这 | 至少 | 的 | 我的 | 担忧 | , | 相信 | 我 | . |

但相信我，那根本不是我最担心的事。

[aɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [rɪ'membər] [aɪ][kʊd; kəd] [tɔ:k] [tu:; tə][dʒef]['oʊvər][maɪ][su:t]

| I | thought | for | a | bit | and | remembered | I | could | talk | to | Jeff | over | my | suit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 为了 | 一个 | 少量 | 和 | 记得 | 我 | 可以 | 讲话 | 到 | 杰夫 | 超过 | 我的 | 套装 |

['reɪdioʊ] .

| radio | . |
|---|---|
| 收音机 | . |

我想了一会儿，然后想起我可以通过西装上的无线电和杰夫通话。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][traɪ][ˌaɪ 'ti:] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [.mis'giviŋz] .

| I | decided | to | try | it | , | not | without | misgivings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 决定 | 到 | 尝试 | 它 | , | 不是 | 没有 | 疑虑 | . |

我决定试一试，但心中并非毫无顾虑。

[aɪ] [tʌŋd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ænd; ənd] [sed] , “ [dʒef] .

| I | tongued | it | on | and | said | , | “ | Jeff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 舌头 | 它 | 在 | 和 | 说 | , | “ | 杰夫 | . |

我舔了舔嘴唇，说道：“杰夫。”

[oʊ] , [dʒef] .

| Oh | , | Jeff | . |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 杰夫 | . |

哦，杰夫。

[aɪm] [aʊt] [hɪr] .

| I'm | out | here | . |
|---|---|---|---|
| 我是 | 出去 | 这里 | . |

我在这儿。

[ju:; jʊ][fər'gɑ:t][ˌem 'i:] .

| You | forgot | me | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 忘了 | 我 | . |

你把我忘了。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ][sʌm; səm] [mɔːr] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [hiː; hi][broʊk][ɪn] ,

| " | I | was | going | to | say | some | more | , | but | just | then | he | broke | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 说 | 一些 | 更多的 | , | 但 | 只是 | 然后 | 他 | 打破 | 在 | , |

"我本来还想再说几句，但他突然打断了我。"

['æŋgri][ænd; ənd][soʊ][laʊd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] ['helmɪt] [rɪŋ] , [wɪð; wɪθ] , " ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] !

| angry | and | so | loud | it | made | my | helmet | ring | , | with | , | " | Joseph | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生气的 | 和 | 所以 | 大声 | 它 | 制成 | 我的 | 头盔 | 戒指 | , | 和 | , | " | 约瑟夫 | ! |

愤怒而又大声，震得我的头盔都嗡嗡作响，"约瑟夫！

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ðen] ?

| Did | you | hear | anything | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 听到 | 任何事物 | 然后 | ? |

你当时听到什么了吗?

" [ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] , " [wel] , [kliːn] [ðə; ðiː][wæks][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪrz] , ['stuːpɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

| " | A | pause | , | then | , | " | Well | , | clean | the | wax | out | of | your | ears | , | stupid | , | because | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 暂停 | , | 然后 | , | " | 出色地 | , | 干净的 | 这 | 蜡 | 出去 | 的 | 你的 | 耳朵 | , | 愚蠢的 | , | 因为 | 我 |

[dɪd] !

| did | ! |
|---|---|
| 做过 | ! |

停顿片刻后，他又说："笨蛋，赶紧把耳朵里的耳垢清理干净，因为我已经清理过了！"

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][gɑːt][æn; ən] ['enəmi] [aʊt][ðer; ðər] !

| I | think | we | got | an | enemy | out | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我们 | 得到 | 一个 | 敌人 | 出去 | 那里 | ! |

我觉得我们外面有敌人了!

" [ə'nʌðər] [ænd; ənd][lɔːŋgər] [pɔːz] , [waɪl] [maɪ] [blʌd] ['kɜːdld] [ə; eɪ][bɪt] ['θɪkər] , [ðen] , " [wel] ,

| " | Another | and | longer | pause | , | while | my | blood | curdled | a | bit | thicker | , | then | , | " | Well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 和 | 更长 | 暂停 | , | 尽管 | 我的 | 血 | 凝固 | 一个 | 少量 | 较厚 | , | 然后 | , | " | 出色地 | , |

"又是一阵更长的沉默，我的血液仿佛凝固了一般，然后，'好吧，'"

[oʊ'keɪ] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [aɪl] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] .

| okay | , | Joseph | , | I'll | go | along | with | you | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | , | 约瑟夫 | , | 患病的 | 去 | 沿着 | 和 | 你 | 这 | 时间 | . |

好吧，约瑟夫，这次我就陪你一起去。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [hɪr] [ðə; ðiː] ['enəmi] [wʌns] [mɔːr] ,

| But | if | I | hear | the | enemy | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 听到 | 这 | 敌人 | 一次 | 更多的 | , |

但如果我再次听到敌人的声音，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][suːt][ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ðiː] ['erlɑːk] [dɔːr] [ʌn'tɪl] [aɪv]

| I'm | going | to | suit | up | and | take | a | rifle | and | sit | in | the | airlock | door | until | I've |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 套装 | 向上 | 和 | 拿 | 一个 | 步枪 | 和 | 坐 | 在 | 这 | 气闸 | 门 | 直到 | 我已经 |

['pɑːtɪd] [hɪm; ɪm] .

| potted | him | . |
|---|---|---|
| 盆栽 | 他 | . |

我要穿上防护服，带上步枪，坐在气闸门里，直到把他干掉为止。

" [aɪ] [tʌŋd] [ðə; ðiː]['reɪdioʊ][ɔːf] [kwɪk] , ['fɪrf(ə)l] [aɪ'd] [sniːz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

| " | I | tongued | the | radio | off | quick | , | fearful | I'd | sneeze | or | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 舌头 | 这 | 收音机 | 离开 | 快的 | , | 可怕 | ID | 喷嚏 | 或者 | 某物 | . |

"我赶紧用舌头关掉收音机，生怕自己会打喷嚏什么的。"

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][wʌn][feɪnt][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] : ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ɑːn][maɪ]

| I | had | only | one | faint | consolation | : | Joseph | seemed | to | be | a | bit | on | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 仅有的 | 一 | 头晕的 | 安慰 | : | 约瑟夫 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 少量 | 在 | 我的 |

[saɪd] ,

| side | , |
|---|---|
| 边 | , |

我唯一感到一丝安慰的是：约瑟夫似乎有点站在我这边。

[ɔːr] ['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['leɪzi] .

| or | maybe | he | was | just | lazy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 或许 | 他 | 曾是 | 只是 | 懒惰的 | . |

或许他只是懒而已。

[aɪ] [θɔːt] [sʌm; səm] [mɔːr] , [ə; eɪ][maɪt]['fræntɪk] - [laɪk] [naʊ] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

| I | thought | some | more | , | a | mite | frantic | - | like | now | , | and | after | a | while | I | said | to | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 一些 | 更多的 | , | 一个 | 螨虫 | 疯狂的 | - | 喜欢 | 现在 | , | 和 | 后 | 一个 | 尽管 | 我 | 说 | 到 | 我 | , |

我又想了一会儿，现在有点慌乱了，过了一会儿，我对自己说：

[bɪn] ['goʊɪŋ][faɪv] ['mɪnɪts] [naʊ] ,

| Been | going | five | minutes | now | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 去 | 五 | 分钟 | 现在 | , |

已经过去五分钟了。

[soʊ][aɪm]['duːɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ə; eɪ]['sekənd] — [ðæts] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

| so | I'm | doing | about | a | quarter | of | a | mile | a | second | — | that's | fifteen | miles | a | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我是 | 正在做 | 关于 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英里 | 一个 | 第二 | — | 那就是 | 十五 | 英里 | 一个 | 分钟 | , |

所以我的速度大约是每秒四分之一英里——也就是每分钟十五英里。

[waʊ] ! — [bʌt; bət][aʊt] [hɪr] [vi'lɔsitiz] [ɑːr; ər] ['pjʊrli] ['relətɪv] .

| wow | ! | — | but | out | here | velocities | are | purely | relative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哇 | ! | — | 但 | 出去 | 这里 | 速度 | 是 | 纯粹 | 相对的 | . |

哇！——但在这里，速度完全是相对的。

[maɪ][suːt] [dʌz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][dʒiː] [fʊl] [ɑːn] .

| My | suit | does | a | little | better | than | a | quarter | G | full | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 套装 | 做 | 一个 | 小的 | 更好的 | 比 | 一个 | 四分之一 | G | 满的 | 在 | . |

我的西装性能比四分之一G全开略好一些。

[oʊ'keɪ] .

| Okay | . |
|---|---|
| 好的 | . |

好的。

[aɪl] [dʒet][tuː; tə][ðə; ðiː] [ʃɪp] .

| I'll | jet | to | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 喷射 | 到 | 这 | 船 | . |

我将乘飞机前往船上。

[noʊ] ['suːnər] [sed] [ðæn; ðən]['æktɪd][ɑːn] — [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][rɪ'laɪ][tuː] [mʌtʃ] [ɑːn] ['ɪmpʌls] [naʊ] .

| No | sooner | said | than | acted | on | — | I | was | beginning | to | rely | too | much | on | impulse | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 说 | 比 | 行动 | 在 | — | 我 | 曾是 | 开始 | 到 | 依靠 | 也 | 很多 | 在 | 冲动 | 现在 | . |

话一出口就付诸行动——我现在开始太依赖冲动了。

[ðə; ðiː][suːt][dʒet] [kɪld] [maɪ] [fɔːls] [weɪt] [æt; ət][wʌns]

| The | suit | jet | killed | my | false | weight | at | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 套装 | 喷射 | 被杀 | 我的 | 错误的 | 重量 | 在 | 一次 |

那套动力装置一下子就把我的假体重给消灭了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɔːf] , ['maɪti] ['kerf(ə)l][tuː; tə][eɪm][maɪ'self] [ə'lɔːŋ] [maɪ][laɪn][ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌaʊt'saɪd]
**and** **I** **was** **off** **,** **mighty** **careful** **to** **aim** **myself** **along** **my** **line** **or** **a** **little** **outside**
和 我 曾是 离开 , 强大的 小心 到 目的 我 沿着 我的 线 或者 一个 小的 外部
[ˌaɪ 'tiː] ,
**it** **,**
它 ,

于是我出发了，非常小心地瞄准我的路线或稍微偏离路线一点的位置。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə]['wɑːndər]['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] [biːm] .
**so** **as** **not** **to** **wander** **over** **into** **the** **beam** **.**
所以 作为 不是 到 漫步 超过 进入 这 光束 .

以免走到光束中。

['prɪti] [suːn] [ðə; ði][teɪl][ænd; ənd] - [lʌv] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['noʊtɪsəbli] [bɪgə(r)] .
**Pretty** **soon** **the** **tail** **and** **Trompled** **Love** **were** **getting** **noticeably** **bigger** **.**
漂亮的 很快 这 尾巴 和 - 爱 是 获得 明显地 大 .

很快，尾巴和践踏之爱就明显变大了。

[ðen] [ə; eɪ][lɑːt][bɪgə(r)] .
**Then** **a** **lot** **bigger** **.**
然后 一个 很多 大 .

然后更大。

[ðen] [maɪ][suːt]['fjuːəl][ræn][aʊt] .
**Then** **my** **suit** **fuel** **ran** **out** **.**
然后 我的 套装 燃料 跑 出去 .

然后我的宇航服燃料就耗尽了。

[aɪ'd] [bɪlt] [ʌp] [ɪ'nʌf] [və'lɑːsəti][soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['geɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
**I'd** **built** **up** **enough** **velocity** **so** **that** **I** **was** **still** **gaining** **on** **the** **ship** **for** **a** **few**
ID 建造 向上 足够的 速度 所以 那 我 曾是 仍然 获得 在 这 船 为了 一个 很少
['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
**seconds** **.**
秒 .

我积累了足够的速度，以至于在接下来的几秒钟里，我仍然在追赶那艘船。

[ɪn][fækt] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**In** **fact** **,** **I** **almost** **made** **it** **.**
在 事实 , 我 几乎 制成 它 .

事实上，我差点就成功了。

[maɪ] ['gɔːntlət] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][kloʊz][ɑːn] - [lʌv] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] ['stɑːrtɪd] ['sloʊli]
**My** **gauntlet** **was** **about** **to** **close** **on** **Trompled** **Love** **when** **the** **ship** **started** **slowly**
我的 手套 曾是 关于 到 关闭 在 - 爱 什么时候 这 船 开始 缓慢地
[tuː; tə] [pʊl] [ə'weɪ] .
**to** **pull** **away** **.**
到 拉 离开 .

正当我准备向《Trompled Love》发起进攻时，这艘船开始缓缓驶离。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['frʌstreɪtɪŋ] !
**Oh** **,** **it** **was** **frustrating** **!**
哦 , 它 曾是 令人沮丧 !

哦，真是令人沮丧!

[aɪ] [rɪ'membər] [ðen] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt] ['ɜːrliər] ,
**I** **remembered** **then** **what** **I** **should** **have** **a** **lot** **earlier** **,**
我 记得 然后 什么 我 应该 有 一个 很多 早些时候 ,

我那时才想起我应该早点拥有的东西。

[ænd; ənd] [græbd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɪp] - [end][ʌv; əv][maɪ][laɪn][soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði]

| and | grabbed | for | the | ship | - | end | of | my | line | so | as | not | to | lose | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抓住 | 为了 | 这 | 船 | - | 结尾 | 的 | 我的 | 线 | 所以 | 作为 | 不是 | 到 | 失去 | 这 |

['dɪstəns] [aɪ'd] [geɪnd] — [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [heɪst] [aɪ] [nɑ:kt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

| distance | I'd | gained | — | and | in | my | haste | I | knocked | it | away | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 距离 | ID | 获得 | — | 和 | 在 | 我的 | 匆忙 | 我 | 敲门 | 它 | 离开 | 从 | 我 | . |

我一把抓住缆绳的船头，以免失去已经拉开的距离——结果慌乱之中，我把缆绳碰掉了。

[ðə; ði]['oʊnli] [gʊd] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [nɑ:k] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɑ:tʃ] .

| The | only | good | thing | was | that | I | didn't | knock | it | out | of | the | notch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 好的 | 事物 | 曾是 | 那 | 我 | 没有 | 敲 | 它 | 出去 | 的 | 这 | 缺口 | . |

唯一值得庆幸的是，我没有把它从凹槽里碰出来。

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] [speɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .

| Now | I | was | losing | space | to | the | ship | faster | and | faster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 曾是 | 输 | 空间 | 到 | 这 | 船 | 快点 | 和 | 快点 | . |

现在我感觉自己被飞船挤得越来越远。

[jet] [ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz] [ri:l] [ɪn][ðə; ði][ˌem 'i:] - [end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ]

| Yet | all | I | could | do | was | reel | in | the | me | - | end | of | the | line | as | fast | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 全部 | 我 | 可以 | 做 | 曾是 | 卷轴 | 在 | 这 | 我 | - | 结尾 | 的 | 这 | 线 | 作为 | 快速地 | 作为 | 我 |

[kʊd; kəd] .

| could | . |
|---|---|
| 可以 | . |

但我所能做的，就是尽快把鱼线的另一端收回来。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] ['streɪtnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [dʒɜ:rk][ðæn; ðən][aɪ'd]

| Suddenly | the | whole | line | straightened | and | gave | me | a | bigger | jerk | than | I'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 所有的 | 线 | 拉直 | 和 | 给予 | 我 | 一个 | 大 | 混蛋 | 比 | ID |

[ɪn'tendɪd] .

| intended | . |
|---|---|
| 故意的 | . |

突然间，整条线都直了，让我猛地一震，比我预想的还要厉害。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] - [lʌv] ['krʌmp(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| I | could | see | Trompled | Love | crumple | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | - | 爱 | 皱巴巴 | 一个 | 小的 | . |

我看到Trompled Love乐队的情绪有些崩溃。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] , [laɪk][ə; eɪ]['pendʒələm] .

| And | I | was | swinging | just | a | bit | , | like | a | pendulum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 摇摆 | 只是 | 一个 | 少量 | , | 喜欢 | 一个 | 摆 | . |

我当时就像钟摆一样，身体有些摇摆不定。

[aɪ] [ju:st] [ə; eɪ] [glʌv] - ['frɪkʃ(ə)n][tu:; tə] [spred] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɜ:rk] ,

| I | used | a | glove | - | friction | to | spread | the | rest | of | the | jerk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 一个 | 手套 | - | 摩擦 | 到 | 传播 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 混蛋 | , |

我用手套摩擦的方式分散了剩余的冲击力。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][laɪn][ænd; ənd] - [lʌv] [hæd; həd]

| but | still | I | was | at | the | end | of | my | line | and | Trompled | Love | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 我的 | 线 | 和 | - | 爱 | 有 |

['krʌmpld] [ə; eɪ][bɪt] [mɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] ['koʊstɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] [ə'gen] .

| crumpled | a | bit | more | before | I | was | coasting | along | with | the | ship | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皱巴巴的 | 一个 | 少量 | 更多的 | 前 | 我 | 曾是 | 滑行 | 沿着 | 和 | 这 | 船 | 再次 | . |

但我仍然走到了尽头，而《被践踏的爱》又崩溃了一些，之后我才再次随船漂流。

[maɪ][saɪd][ʌv; əv] - [lʌv] [wʌz; wəz] [bent] [bæk] ['meɪbi] ['twenti] [dɪ'gri:z] .

| My | side | of | Trompled | Love | was | bent | back | maybe | twenty | degrees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 边 | 的 | - | 爱 | 曾是 | 弯曲 | 后退 | 或许 | 二十 | 学位 | . |

我那边的《Trompled Love》大概向后弯曲了二十度。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːm] [ɟoʊn] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][teɪl][laɪk][ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [muːn] .

| The | eye | of | the | beam | shone | at | me | from | the | tail | like | a | pale | blue | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 光束 | 闪耀 | 在 | 我 | 从 | 这 | 尾巴 | 喜欢 | 一个 | 苍白 | 蓝色的 | 月亮 | . |

光束的光束从尾部射向我，像一轮淡蓝色的月亮。

[fɔːr; fər][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['braɪtnd] [ænd; ənd] [dɪmd] [æz; əz][aɪ] [tɪk] - [tɔk] [swʌŋ] .

| For | quite | a | while | it | brightened | and | dimmed | as | I | tick | - | tock | swung | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 相当 | 一个 | 尽管 | 它 | 明亮 | 和 | 调暗 | 作为 | 我 | 打钩 | - | 滴答 | 摇摆 | . |

有好一会儿，随着我摇晃的钟摆，它忽明忽暗。

['miːnwaɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [maɪ] [skʌl] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [θɔːt] ['ɜːrliər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːbviəs]

| Meanwhile | I | was | beating | my | skull | for | not | having | thought | earlier | of | the | obvious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 我 | 曾是 | 殴打 | 我的 | 颅骨 | 为了 | 不是 | 拥有 | 想法 | 早些时候 | 的 | 这 | 明显的 |

[sloʊ] - [bʌt; bət] - [seɪf] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| slow | - | but | - | safe | way | of | doing | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慢的 | - | 但 | - | 安全的 | 方式 | 的 | 正在做 | 它 | , |

与此同时，我懊恼不已，竟然没有早点想到这种显而易见的缓慢但安全的方法。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] ['luːnətɪk][suːt] - ['dʒetɪŋ] .

| instead | of | that | lunatic | suit | - | jetting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 那 | 疯子 | 套装 | - | 喷射 | . |

而不是那种疯子穿宇航服飞来飞去。

[aɪ][wʌns] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [seɪ] [wɪə(r)]['ment(ə)l] [sleɪvz] [tuː; tə] ['paʊər] - [mə'ʃiːnəri]

| I | once | heard | a | psychologist | say | we're | mental | slaves | to | power | - | machinery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 一次 | 听到 | 一个 | 心理学家 | 说 | 是 | 精神的 | 奴隶 | 到 | 力量 | - | 机械 |

我曾听一位心理学家说过，我们是权力机器的精神奴隶。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] .

| and | I | guess | he | had | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 猜测 | 他 | 有 | 某物 | . |

我猜他肯定有什么事。

['klɪrli] [ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][klaɪm][hænd] - ['oʊvər] - [hænd][ʌp][ðə; ði][laɪn][tuː; tə][ðə; ði]

| Clearly | all | I | had | to | do | was | climb | hand | - | over | - | hand | up | the | line | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚地 | 全部 | 我 | 有 | 到 | 做 | 曾是 | 爬 | 手 | - | 超过 | - | 手 | 向上 | 这 | 线 | 到 | 这 |

[ʃɪp] .

| ship | . |
|---|---|
| 船 | . |

显然，我只需要手脚并用地沿着绳索爬上船就行了。

[æt; ət] [muːn] ['grævəti] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] .

| At | moon | gravity | that | would | be | easy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 月亮 | 重力 | 那 | 会 | 是 | 简单的 | . |

在月球重力环境下，这很容易做到。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get]['taɪərd][aɪ]['oʊnli][hæd; həd][tuː; tə][klæmp][ɑːn][ænd; ənd] [rest] .

| If | I | should | get | tired | I | only | had | to | clamp | on | and | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 应该 | 得到 | 疲劳的 | 我 | 仅有的 | 有 | 到 | 夹钳 | 在 | 和 | 休息 | . |

如果我累了，我只需要夹住东西休息一下就行了。

[soʊ][aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][maɪ][ iː'məuʃənz ][tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ][bɪt] ,

| So | I | waited | for | my | emotions | to | settle | a | bit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 等待 | 为了 | 我的 | 情绪 | 到 | 定居 | 一个 | 少量 | , |

于是我等自己的情绪稍微平静下来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [riːtʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [smuːð] , ['miːdiəm] - [streŋθ]

| and | then | I | reached | along | the | line | and | gave | a | smooth | , | medium | - | strength |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 达到 | 沿着 | 这 | 线 | 和 | 给予 | 一个 | 光滑的 | , | 中等的 | - | 力量 |

[hiːv] .

| heave | . |
|---|---|
| 举 | . |

然后我沿着线伸手，平稳地、中等力度地用力一拉。

['meɪbi] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌiː es 'piː] — [æt; ət] [liːst] [ɪn][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] —

| Maybe | there | is | something | to | ESP | — | at | least | in | a | devilish | sort | of | way | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 那里 | 是 | 某物 | 到 | ESP | — | 在 | 至少 | 在 | 一个 | 恶魔般的 | 种类 | 的 | 方式 | — |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [pɪkt] [ðə; ði][ɪg'zækt]['moʊmənt] [wen] [dʒef][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [biːm] [mɔːr]

| because | I | picked | the | exact | moment | when | Jeff | decided | to | feed | the | beam | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 挑选 | 这 | 精确的 | 片刻 | 什么时候 | 杰夫 | 决定 | 到 | 喂养 | 这 | 光束 | 更多的 |

[dʒuːs] .

| juice | . |
|---|---|
| 汁 | . |

也许超感官知觉真的有几分道理——至少在某种程度上来说——因为我准确地把握住了杰夫决定给光束增加更多能量的那一刻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][dʒɜːrk][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] - [lʌv] ['krʌmp(ə)l][ə; eɪ][lɑːt] ,

| There | was | a | big | jerk | and | I | saw | Trompled | Love | crumple | a | lot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 大的 | 混蛋 | 和 | 我 | 锯 | - | 爱 | 皱巴巴 | 一个 | 很多 | , |

有个大混蛋，我看到Trompled Love崩溃了很多次，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['fɔːrti] - [faɪv] [dɪ'griːz] [æft] .

| so | that | it | was | pointing | more | than | forty | - | five | degrees | aft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 曾是 | 指向 | 更多的 | 比 | 四十 | - | 五 | 学位 | 后部 | . |

所以它的指向比实际指向的倾斜角度超过了45度。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] [pʊl] [ɑːn][ðə; ði][laɪn] [laɪk][aɪ][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪf]

| Now | there | was | a | steady | pull | on | the | line | like | I | was | hanging | from | a | cliff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那里 | 曾是 | 一个 | 稳定的 | 拉 | 在 | 这 | 线 | 喜欢 | 我 | 曾是 | 绞刑 | 从 | 一个 | 悬崖 |

[ɑːn][mɑːrz] .

| on | Mars | . |
|---|---|---|
| 在 | 火星 | . |

现在我感觉鱼线被持续拉扯着，就像我悬挂在火星的悬崖上一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bluː] [muːn] [nɑːt][soʊ] [peɪl] — [ɪn][fækt] [mɔːr]

| And | the | eye | of | the | beam | was | a | blue | moon | not | so | pale | — | in | fact | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 光束 | 曾是 | 一个 | 蓝色的 | 月亮 | 不是 | 所以 | 苍白 | — | 在 | 事实 | 更多的 |

[laɪk][ə; eɪ] ['sɪzlɪŋ] [bluː] [sʌn] [siːn] [θruː] [ə; eɪ] [laɪt] [fɑːg] .

| like | a | sizzling | blue | sun | seen | through | a | light | fog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 炙热 | 蓝色的 | 太阳 | 已见 | 通过 | 一个 | 光 | 多雾路段 | . |

光束的中心是一轮并不苍白的蓝月亮——实际上更像是透过薄雾看到的灼热的蓝色太阳。

['æftər] [ðæt] [aɪ][dʒʌst] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði][klaɪm] [ə'gen] .

| After | that | I | just | didn't | have | the | heart | to | try | the | climb | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 我 | 只是 | 没有 | 有 | 这 | 心 | 到 | 尝试 | 这 | 爬 | 再次 | . |

那之后，我就再也没有勇气尝试攀登了。

[wʌns] [aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [drɔː] [maɪ'self][ʌp] , ['veri] ['kɔːʃəs] ,

| Once | I | started | to | draw | myself | up | , | very | cautious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 我 | 开始 | 到 | 画 | 我 | 向上 | , | 非常 | 谨慎 | , |

一旦我开始认真审视自己，我就会非常谨慎。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['hændhoʊld][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] - [lʌv]

| but | on | the | first | handhold | I | seemed | to | feel | along | the | line | Trompled | Love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 第一的 | 扶手 | 我 | 似乎 | 到 | 感觉 | 沿着 | 这 | 线 | - | 爱 |

['krʌmplɪŋ] [sʌm; səm] [mɔːr] [ænd; ənd][aɪ][kwɪt][fɔːr; fər] [gʊd] .

| crumpling | some | more | and | I | quit | for | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皱缩 | 一些 | 更多的 | 和 | 我 | 辞职 | 为了 | 好的 | . |

但到了第一个扶手处，我感觉《践踏的爱》这首歌又开始崩塌了，于是我彻底放弃了。

[aɪ] ['fɪgjərd] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [buːst] [dʒef] [wʊd] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə] ['prɑːpər] [spiːd] [fɔːr; fər] ['ʃɔːlə] - [nɪr]

**I figured that at this boost Jeff would be up to proper speed for Shaula - near**

我 想 那 在 这 促进 杰夫 会 是 向上 到 恰当的 速度 为了 绍拉 - 靠近

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] .

**in less than two hours .**

在 较少的 比 二 小时 .

我估计，以这样的速度，杰夫不到两个小时就能赶到绍拉附近。

[wel] , [aɪ] [hæd; həd] [suːt] - ['ɑːksi] [ænd; ənd] [rɪˌfrɪdʒə'reɪʃn] [fɔːr; fər] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

**Well , I had suit - oxy and refrigeration for longer than that .**

出色地 , 我 有 套装 - 氧 和 冷藏 为了 更长 比 那 .

嗯，我穿氧气服和冷藏设备的时间比那长得多。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [dʒef] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [biːm] [ɑːn] ['skedʒuːl] ,

**Of course if Jeff decided not to cut the beam on schedule ,**

的 课程 如果 杰夫 决定 不是 到 切 这 光束 在 日程 ,

当然，如果杰夫决定不按计划切割梁柱的话，

['meɪbi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ɪ'loʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ['soʊlər]

**maybe with the idea of eloping with Joseph to the next solar**

或许 和 这 主意 的 私奔 和 约瑟夫 到 这 下一个 太阳的

['sɪstəm] — [wel] ,

**system — well ,**

系统 — 出色地 ,

或许他曾想过和约瑟夫私奔到下一个太阳系——嗯，

[aɪ'd] [dɪ'skʌvər] [ðen] ['weðər] [suːt] - ['ɑːksi] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [wʊd] ['stɪmjuleɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði]

**I'd discover then whether suit - oxy running out would stimulate me to try the**

ID 发现 然后 无论 套装 - 氧 跑步 出去 会 刺激 我 到 尝试 这

[klaɪm] [ə'gen] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [biːm] .

**climb again alongside the beam .**

爬 再次 旁边 这 光束 .

到那时我就会知道，氧气耗尽是否会刺激我再次尝试沿着横梁攀爬。

( [ɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gɑːt] [hɜːr; hər] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] ,

**( Or I could wait until he got her up near the speed of light ,**

( 或者 我 可以 等待 直到 他 得到 她 向上 靠近 这 速度 的 光 ,

（或者我可以等到他把她加速到接近光速，）

[wen] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ˌreləˈtɪvəti] [ðə; ði] [laɪn] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʃɔːtnd]

**when by the General Theory of Relativity the line ought to be shortened**

什么时候 经过 这 一般的 理论 的 相对论 这 线 应该 到 是 缩短

[ɪ'nʌf] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɑːp] [ə'bɔːrd] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)n] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

**enough so that I could hop aboard if I were sudden enough about it . . . .**

足够的 所以 那 我 可以 跳 船上 如果 我 是 突然 足够的 关于 它 . . . .

根据广义相对论，这条线应该缩短到我只要动作够快就能跳上去的程度……

[noʊ] , [dʒoʊ] ['hænsən] , [juː; jʊ] [kwɪt] [ðæt] , [aɪ] [toʊld] [maɪ'self] ,

**No , Joe Hansen , you quit that , I told myself ,**

不 , 乔 汉森 , 你 辞职 那 , 我 讲述 我 ,

“不，乔·汉森，你别再那样做了，”我对自己说。

[juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gɪrz] [ɪn] [jʊr; jər] [hed] [ɔːl] [strɪpt] . )

**you don't want to die with the gears in your head all stripped . )**

你 不 想 到 死 和 这 齿轮 在 你的 头 全部 脱衣舞 . )

你肯定不想死的时候脑子里的齿轮都磨损殆尽吧。）

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [biːm] [gɑːt] [ˌem 'iː] ['wʌndərɪŋ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [kloʊz] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

**Thinking about the beam got me wondering exactly how close I was to it .**

思维 关于 这 光束 得到 我 好奇 确切地 如何 关闭 我 曾是 到 它 .

想到那道光束，我不禁想知道自己离它到底有多近。

[aɪ] [ʌn'ʃɪpt] [maɪ] [suːt] - [æn'tenə] [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] — [ə'baʊt] [eɪt]

| I | unshipped | my | suit | - | antenna | and | pulled | it | out | to | full | length | — | about | eight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 未发货 | 我的 | 套装 | - | 天线 | 和 | 拉 | 它 | 出去 | 到 | 满的 | 长度 | — | 关于 | 八 |

[fiːt] — [ænd; ənd] [fiʃt] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːm] .

| feet | — | and | fished | around | with | it | in | the | direction | of | the | beam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脚 | — | 和 | 钓鱼 | 大约 | 和 | 它 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 光束 | . |

我卸下我的宇航服天线，把它拉到最长——大约八英尺——然后朝着波束的方向摸索。

['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| Nothing | seemed | to | happen | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 似乎 | 到 | 发生 | 到 | 它 | . |

它似乎什么事也没发生。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [gloʊ] [ɔːr] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [gɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] ,

| It | didn't | glow | or | anything | ; | but | I | suddenly | got | a | little | electric | shock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 辉光 | 或者 | 任何事物 | ; | 但 | 我 | 突然 | 得到 | 一个 | 小的 | 电的 | 震惊 | , |

它没有发光什么的；但我突然感到一阵轻微的电击。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [θriː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɪp] [wɜːr; wər] [gɔːn]

| and | when | I | drew | it | back | I | could | see | three | inches | of | the | tip | were | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 画 | 它 | 后退 | 我 | 可以 | 看 | 三 | 英寸 | 的 | 这 | 提示 | 是 | 已消失 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['kʌp(ə)l] [ɪntʃɪz] [wɜːr; wər] ['pɪtɪd] .

| and | the | next | couple | inches | were | pitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 夫妻 | 英寸 | 是 | 凹坑 | . |

当我把它拔出来时，我发现尖端三英寸不见了，接下来的几英寸也布满了坑洼。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

| So | much | for | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 为了 | 好奇心 | . |

好奇心就此作罢。

[nekst] [aɪ] ['riːə'tætʃt] [ðə; ði] [æn'tenə] [tuː; tə] [maɪ] [suːt] — [wɪtʃ] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɑːt]

| Next | I | reattached | the | antenna | to | my | suit | — | which | turned | out | to | be | a | lot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 我 | 重新连接 | 这 | 天线 | 到 | 我的 | 套装 | — | 哪个 | 转向 | 出去 | 到 | 是 | 一个 | 很多 |

[mɔːr] ['trʌb(ə)lsəm] [dʒɑːb] [ðæn; ðən] [ʌn'ʃɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [tʌŋd] [ɑːn] [ðə; ði] ['reɪdioʊ]

| more | troublesome | job | than | unshipping | it | — | and | tongued | on | the | radio |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 麻烦的 | 工作 | 比 | 卸载 | 它 | — | 和 | 舌头 | 在 | 这 | 收音机 |

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [ɪn] [ɑːn] [dʒef] .

| with | the | idea | of | listening | in | on | Jeff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主意 | 的 | 聆听 | 在 | 在 | 杰夫 | . |

接下来，我把天线重新装到我的宇航服上——结果发现这比把它拆下来麻烦得多——然后打开收音机，想听听杰夫的动静。

[raɪt] [ə'weɪ] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , “ [weɪk] [ʌp] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] !

| Right | away | I | heard | him | say | , | “ | Wake | up | , | Joseph | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 离开 | 我 | 听到 | 他 | 说 | , | “ | 唤醒 | 向上 | , | 约瑟夫 | ! |

我立刻听到他说：“约瑟，醒醒！”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [jʊr; jər] [fɔːlts] [ə'gen] .

| I'm | going | to | tell | you | your | faults | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 告诉 | 你 | 你的 | 故障 | 再次 | . |

我再说一遍你的缺点。

[aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [nuː] [wei] [ʌv; əv] ['kætəlɔːgɪŋ] [ðem; ðəm] — [ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪkli] .

| I | got | a | new | way | of | cataloguing | them | — | chronologically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 一个 | 新的 | 方式 | 的 | 编目 | 他们 | — | 按时间顺序 | . |

我找到了一种新的分类方法——按时间顺序。

[bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldhʊd] .

| Begin | with | childhood | . |
|---|---|---|---|
| 开始 | 和 | 童年 | . |

从童年开始。

[juː; jʊ] [hɪtʃt] [sled] - [raɪdz] [ɑːn] ['ɛəpleinz] .
**You** **hitched** **sled** **-** **rides** **on** **airplanes** **.**
你 搭便车 雪橇 - 骑行 在 飞机 .

你曾搭乘飞机上的雪橇。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bæd] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] .
**That** **was** **bad** **,** **Joseph** **,** **that** **was** **against** **the** **law** **.**
那 曾是 坏的 , 约瑟夫 , 那 曾是 反对 这 法律 .

约瑟夫，你那样做不好，你那样做是违法的。

[ɪf] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [kɔːt] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**If** **the** **man** **had** **caught** **you** **doing** **it** **,**
如果 这 男人 有 捕捉 你 正在做 它 ,

如果那个人抓到你这么做，

[ɪf] ['hiːd] [siːn] [juː; jʊ] ['wɪzɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [bæk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
**if** **he'd** **seen** **you** **whizzing** **along** **there** **back** **of** **him** **,**
如果 他会 已见 你 呼啸 沿着 那里 后退 的 他 ,

如果他看到你从他身后飞驰而过，

['hiːd] [hæv; həv] [hæd; həd] ['evri] [raɪt] [tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ] [daʊn] [ɪn] [koʊld] [blʌd] .
**he'd** **have** **had** **every** **right** **to** **shoot** **you** **down** **in** **cold** **blood** **.**
他会 有 有 每一个 正确的 到 射击 你 向下 在 寒冷的 血 .

他完全有理由冷血地把你枪杀。

[laɪf] [ɪz] [hɑːrd] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [laɪf] [ɪz] ['mɜːrsɪləs] . . . .
**Life** **is** **hard** **,** **Joseph** **,** **life** **is** **merciless** **.** **.** **.** **.**
生活 是 难的 , 约瑟夫 , 生活 是 无情 . . . .

生活很艰难，约瑟夫，生活很残酷……

" [raɪt] [ðen] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['tɪk(ə)l] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] .
**"** **Right** **then** **I** **felt** **a** **tickle** **in** **my** **throat** **.**
" 正确的 然后 我 毛毡 一个 痒痒 在 我的 喉 .

"就在那时，我感觉喉咙有点痒。"

[aɪ] [traɪd] [kwɪk] [tuː; tə] [ʃʌt] [ɔːf] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] ,
**I** **tried** **quick** **to** **shut** **off** **the** **radio** **,**
我 尝试 快的 到 关闭 离开 这 收音机 ,

我试图迅速关掉收音机，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tʌŋ] ['eniθɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kɔːf]
**but** **it** **is** **remarkably** **difficult** **to** **tongue** **anything** **when** **you** **have** **a** **cough**
但 它 是 非常 难的 到 舌头 任何事物 什么时候 你 有 一个 咳嗽
['kʌmɪŋ] .
**coming** **.**
未来 .

但是，当咳嗽即将发生时，用舌头舔任何东西都异常困难。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] ['faɪnəli] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['skwiːki] .
**It** **came** **out** **finally** **in** **a** **series** **of** **squeaky** **glubs** **.**
它 来了 出去 最后 在 一个 系列 的 吱吱作响 咕噜声 .

最后，它以一连串吱吱作响的咕噜声流了出来。

" [snæp] [tuː; tə] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [hɑːrd] , " [aɪ] [hɜːrd] [dʒef] [seɪ] .
**"** **Snap** **to** **,** **Joseph** **,** **and** **listen** **hard** **,** **"** **I** **heard** **Jeff** **say** **.**
" 折断 到 , 约瑟夫 , 和 听 难的 , " 我 听到 杰夫 说 .

"约瑟夫，振作起来，仔细听，"我听到杰夫说。

" [its] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] .
**"** **It's** **started** **again** **.**
" 它是 开始 再次 .

"它又开始了。"

['ænɪm(ə)l] ['nɔɪzɪz] [ðɪs] [taɪm] .

| **Animal** | **noises** | **this** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 动物 | 噪音 | 这 | 时间 | . |

这次是动物的叫声。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [meɪk] ['speɪssuːt] [fɔːr; fər] [blæk] ['pænθərz] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ?

| **You** | **know** | **if** | **they** | **make** | **spacesuits** | **for** | **black** | **panthers** | **,** | **Joseph** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 如果 | 他们 | 制作 | 宇航服 | 为了 | 黑色的 | 黑豹 | , | 约瑟夫 | ? |

约瑟夫，你知道他们有没有给黑豹做宇航服吗?

" [aɪ] [tʌŋd] [ɔːf] [ðə; ðiː] ['reɪdioʊ] [kwɪk] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː] ['fɑːloʊ] - [ʌp] [kɔːf] [keɪm] .

| **"** | **I** | **tongued** | **off** | **the** | **radio** | **quick** | **,** | **before** | **the** | **follow** | **-** | **up** | **cough** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 舌头 | 离开 | 这 | 收音机 | 快的 | , | 前 | 这 | 跟随 | - | 向上 | 咳嗽 | 来了 | . |

"我赶紧关掉收音机，免得又咳嗽了一声。"

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [left] [tuː; tə] [duː] [naʊ] [bʌt; bət] [θɪŋk] .

| **I** | **didn't** | **have** | **anything** | **left** | **to** | **do** | **now** | **but** | **think** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 有 | 任何事物 | 左边 | 到 | 做 | 现在 | 但 | 思考 | . |

我现在除了思考之外，什么也做不了了。

[soʊ] [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [dʒef] — [haʊ] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [dʒef] [huː] [heitid] [maɪ] [gʌts]

| **So** | **I** | **thought** | **about** | **Jeff** | **—** | **how** | **there** | **seemed** | **to** | **be** | **one** | **Jeff** | **who** | **hated** | **my** | **guts** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 想法 | 关于 | 杰夫 | — | 如何 | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 一 | 杰夫 | WHO | 憎恨 | 我的 | 内脏 |

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [dʒef] [huː] ['aidəˌlaizd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [dʒef] ['sniːkɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ]

| **and** | **another** | **Jeff** | **who** | **idolized** | **me** | **and** | **another** | **Jeff** | **sneaking** | **around** | **in** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 杰夫 | WHO | 偶像化 | 我 | 和 | 其他 | 杰夫 | 鬼鬼祟祟 | 大约 | 在 | 一个 |

['dʒʌŋg(ə)l] [ʌv; əv] ['seɪbərtuːθ] ['taɪgɚz] [ænd; ənd] . . .

| **jungle** | **of** | **sabertooth** | **tigers** | **and** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丛林 | 的 | 剑齿虎 | 老虎 | 和 | . | . | . |

于是我想起了杰夫——似乎有一个杰夫恨我入骨，另一个杰夫崇拜我，还有一个杰夫在剑齿虎出没的丛林里鬼鬼祟祟地活动.....

[hek] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [gʊd] ['twenti] [dʒef] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] [skʌl] ,

| **heck** | **,** | **there** | **was** | **probably** | **a** | **good** | **twenty** | **Jeffs** | **sitting** | **around** | **inside** | **his** | **skull** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 见鬼 | , | 那里 | 曾是 | 大概 | 一个 | 好的 | 二十 | 杰夫斯 | 坐着 | 大约 | 里面 | 他的 | 颅骨 | , |

说不定他脑袋里就藏着二十来个杰夫呢。

[sʌm; səm] [ɪn] [laɪt] , [sʌm; səm] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,

| **some** | **in** | **light** | **,** | **some** | **in** | **darkness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 在 | 光 | , | 一些 | 在 | 黑暗 | , |

有的在光亮处，有的在黑暗中。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['wɑtʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['ɑːrgjuːɪŋ] [tə'geðər] [ɔːl] [ðə; ðiː] [taɪm] .

| **but** | **all** | **of** | **them** | **watching** | **each** | **other** | **and** | **arguing** | **together** | **all** | **the** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 的 | 他们 | 观看 | 每个 | 其他 | 和 | 争论 | 一起 | 全部 | 这 | 时间 | . |

但他们却总是互相监视，互相争吵。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɑːd] [wei] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌpɜːrsə'næləti] — [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl]

| **It** | **was** | **an** | **odd** | **way** | **to** | **think** | **of** | **a** | **personality** | **—** | **a** | **sort** | **of** | **perpetual** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 方式 | 到 | 思考 | 的 | 一个 | 性格 | — | 一个 | 种类 | 的 | 永久 |

['kæfeɪklætʃ] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪts] [pɔɪnts] .

| **Kaffeeklatsch** | **—** | **but** | **it** | **had** | **its** | **points** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咖啡闲聊 | — | 但 | 它 | 有 | 它是 | 积分 | . |

这种看待人格的方式很奇怪——就像一个永无休止的闲聊——但它也有它的理由。

['meɪbi] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['lɪt(ə)l] [gaɪz] [wəːnt, weənt] [dʒef] [æt; ət] [ɔːl] ,

| **Maybe** | **some** | **of** | **the** | **little** | **guys** | **weren't** | **Jeffs** | **at** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 一些 | 的 | 这 | 小的 | 伙计们 | 不是 | 杰夫斯 | 在 | 全部 | , |

也许有些小家伙根本就不是杰夫，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd]['mʌðər][ænd; ənd][ə; eɪ]['keɪvmæn]['ænsestər][ɔːr][tuː][ænd; ənd]['meɪbi]

| but | his | father | and | mother | and | a | caveman | ancestor | or | two | and | maybe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 和 | 一个 | 穴居人 | 祖先 | 或者 | 二 | 和 | 或许 |

[sʌm; səm][greɪt] - [greɪt] - ['græntʃaɪld] ['bʌtɪŋ] [ɪn][naʊ][ænd; ənd][ðen][frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃər] . . . .

| some | great | - | great | - | grandchild | butting | in | now | and | then | from | the | future | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 伟大的 | - | 伟大的 | - | 孙子 | 对冲 | 在 | 现在 | 和 | 然后 | 从 | 这 | 未来 | . | . | . | . |

但是他的父母、一两个穴居人祖先，甚至可能还有来自未来的某个曾曾孙，时不时地会从未来插嘴进来.....

[wel] , [aɪ] [sɔː] [ðæt][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hænd][soʊ] , ['teɪkɪŋ][ə; eɪ][tɪp][frʌm; frəm]

| Well | , | I | saw | that | speculation | was | getting | out | of | hand | so | , | taking | a | tip | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 锯 | 那 | 推测 | 曾是 | 获得 | 出去 | 的 | 手 | 所以 | , | 采取 | 一个 | 提示 | 从 |

[dʒef] ,

| Jeff | , |
|---|---|
| 杰夫 | , |

嗯，我发现各种猜测越来越离谱，所以，我采纳了杰夫的建议，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][kaʊnt][maɪ][oʊn][sɪnz] .

| I | began | to | count | my | own | sins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 数数 | 我的 | 自己的 | 罪孽 | . |

我开始清点自己的罪过。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] .

| It | took | quite | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 相当 | 一个 | 尽管 | . |

这花了相当长的时间。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['prɪti] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːdɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][teɪk][maɪ]

| Some | of | them | were | pretty | interesting | reading | , | almost | enough | to | take | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 是 | 漂亮的 | 有趣的 | 阅读 | , | 几乎 | 足够的 | 到 | 拿 | 我的 |

[maɪnd][ɔːf][maɪ] [prɪ'dɪkəmənt] ,

| mind | off | my | predicament | , |
|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 离开 | 我的 | 困境 | , |

有些文章读起来相当有趣，几乎足以让我暂时忘记自己的困境。

[bʌt; bət][aɪ]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli] .

| but | I | tired | of | it | finally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 疲劳的 | 的 | 它 | 最后 | . |

但我最终还是厌倦了。

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][kaʊnt][ðə; ði][stɑːrz] .

| Then | I | began | to | count | the | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 开始 | 到 | 数数 | 这 | 明星 | . |

然后我开始数星星。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði]['lɔːŋgɪst] [tuː] ['aʊərz] [plʌs][aɪ]['evər][spent] ,

| It | was | really | the | longest | two | hours | plus | I | ever | spent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 这 | 最长 | 二 | 小时 | 加 | 我 | 曾经 | 花费 | , |

那真是我经历过的最漫长的两个多小时。

[ɪk'sept] ['meɪbi] [ðə; ði][taɪm][maɪ][fɜːrst][bɪg][gɜːrl] ['dɪsə'pɪrd] .

| except | maybe | the | time | my | first | big | girl | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 或许 | 这 | 时间 | 我的 | 第一的 | 大的 | 女孩 | 消失 | . |

也许除了我第一个大女儿失踪的那次。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] .

| But | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 知道 | . |

但我不知道。

[ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə] [kəm'per] .

| The | experiences | are | hard | to | compare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 经历 | 是 | 难的 | 到 | 比较 | . |

这些经历很难比较。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ˌhæf'weɪ] [θruː] [ðə; ði][stɑːrz] [wen] [aɪ][went] ['weɪtləs] .

| I | was | about | halfway | through | the | stars | when | I | went | weightless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 关于 | 半 | 通过 | 这 | 明星 | 什么时候 | 我 | 去 | 失重 | . |

当我飞到大约一半的星空时，我突然感到失重。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['ɪnstənt][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][laɪn][hæd; həd]['pɑːrtɪd][æt; ət][læst] ,

| For | an | awful | instant | I | thought | the | line | had | parted | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 可怕 | 立即的 | 我 | 想法 | 这 | 线 | 有 | 分手了 | 在 | 最后的 | , |

那一瞬间，我真以为队伍终于分开了。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [muːn] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

| but | then | I | looked | toward | the | ship | and | saw | the | bright | little | moon | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 我 | 看起来 | 朝向 | 这 | 船 | 和 | 锯 | 这 | 明亮的 | 小的 | 月亮 | 曾是 | 已消失 | . |

但当我看向飞船时，却发现那轮明亮的小月亮不见了。

[raɪt] [ə'weɪ] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʌgz] [ɑːn][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kloʊz] ['sloʊli]

| Right | away | I | gave | a | couple | of | tugs | on | the | line | and | began | to | close | slowly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 离开 | 我 | 给予 | 一个 | 夫妻 | 的 | 拖船 | 在 | 这 | 线 | 和 | 开始 | 到 | 关闭 | 缓慢地 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][teɪl] .

| with | the | tail | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 尾巴 | . |

我立刻拉了几下鱼线，开始慢慢收线。

[noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] — ['æktʃuəli] [maɪ]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]

| No | trouble | at | all | — | actually | my | only | difficulty | was | resisting | the | temptation | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 麻烦 | 在 | 全部 | — | 实际上 | 我的 | 仅有的 | 困难 | 曾是 | 抵抗 | 这 | 诱惑 | 到 |

[bɪld] [ʌp] [mɔːr] [moʊ'mentəm] ,

| build | up | more | momentum | , |
|---|---|---|---|---|
| 建造 | 向上 | 更多的 | 势头 | , |

完全没问题——实际上我唯一的困难是克制住想要加速的冲动。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kræʃ] ['lændɪŋ] .

| which | would | have | resulted | in | a | crash | landing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 有 | 结果 | 在 | 一个 | 碰撞 | 降落 | . |

那将导致飞机迫降。

[aɪ] - - [ɪn][ɑːn] - [lʌv] [oʊ'keɪ] , [ɪk'sept] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][spɑːrk] .

| I | softed | - | in | on | Trompled | Love | okay | , | except | there | was | a | big | spark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | - | 在 | 在 | - | 爱 | 好的 | , | 除了 | 那里 | 曾是 | 一个 | 大的 | 火花 | . |

我对《Trompled Love》这首歌的态度还算可以，只是我们之间擦出了火花。

[ðə; ði] [biːm] [mʌst; məst][hæv; həv] [tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː] [gʊd] .

| The | beam | must | have | charged | me | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光束 | 必须 | 有 | 带电 | 我 | 好的 | . |

那束光束一定让我充了不少电。

[ðen] [aɪ] [wɜːrkt] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [hʌl] .

| Then | I | worked | my | way | to | the | true | hull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 工作 | 我的 | 方式 | 到 | 这 | 真的 | 船体 | . |

然后我逐步接近了真正的船体。

['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['hændhoʊld] .

| After | that | there | were | handholds | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 那里 | 是 | 扶手 | . |

之后就出现了可以攀爬的把手。

['faɪnəli] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ə; eɪ]['pɔːrthoʊl][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ɪn] ,

| Finally | I | got | to | a | porthole | in | the | living | quarters | , | and | I | looked | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 我 | 得到 | 到 | 一个 | 舷窗 | 在 | 这 | 活的 | 四分之一 | , | 和 | 我 | 看起来 | 在 | , |

最后我来到起居室的一个舷窗前，向里望去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒef] ['dʒɔ:iŋ] [ə'weɪ][æt; ət][maɪ] ['empti] [si:t] .

| and | there | was | Jeff | jawing | away | at | my | empty | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 杰夫 | 喋喋不休 | 离开 | 在 | 我的 | 空的 | 座位 | . |

杰夫对着我空着的座位喋喋不休。

[aɪ][pʊt][maɪ] ['helmɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌl] [ænd; ənd] ['veri] ['feɪntli] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,

| I | put | my | helmet | against | the | hull | and | very | faintly | I | heard | him | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 我的 | 头盔 | 反对 | 这 | 船体 | 和 | 非常 | 淡淡的 | 我 | 听到 | 他 | 说 | , |

我把头盔贴在船体上，隐约听到他说：

“ ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [aɪm] [stɪl] ['wɜ:rid] [ə'baʊt][ðə; ði] ['enəmi] .

| “ | Joseph | , | I'm | still | worried | about | the | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 约瑟夫 | , | 我是 | 仍然 | 担心 | 关于 | 这 | 敌人 | . |

“约瑟夫，我仍然担心敌人。”

[aɪ] [ki:p] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm][ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] .

| I | keep | thinking | I | hear | him | or | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保持 | 思维 | 我 | 听到 | 他 | 或者 | 它 | . |

我总觉得我听到了他或者它的声音。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es][sʌm; səm] ['kɔ:fi] , [soʊ] [wi:l] [steɪ] ['ri:əl][ə'lɜ:rt] .

| I'm | going | to | make | us | some | coffee | , | so | we'll | stay | real | alert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 制作 | 我们 | 一些 | 咖啡 | , | 所以 | 出色地 | 停留 | 真实的 | 警报 | . |

我去给我们泡杯咖啡，这样我们就能保持清醒了。

[ju:; jʊ] [breɪk] [aʊt][ðə; ði]['gʌnz] .

| You | break | out | the | guns | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 休息 | 出去 | 这 | 枪支 | . |

你掏出了枪。

” [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['eniwʌn] ['evər] [mu:vd] [kwaɪt][soʊ]['kwaɪətli][ænd; ənd][soʊ] ['kwɪkli] [ɪn][ə; eɪ]

| ” | I | don't | suppose | anyone | ever | moved | quite | so | quietly | and | so | quickly | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 认为 | 任何人 | 曾经 | 已搬 | 相当 | 所以 | 悄悄 | 和 | 所以 | 迅速地 | 在 | 一个 |

['speɪssu:t] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ðen] .

| spacesuit | as | I | did | then | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 太空服 | 作为 | 我 | 做过 | 然后 | . |

“我想，当时穿着宇航服的人，应该没有人能像我一样行动得如此安静迅速。”

[aɪ][gɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['erlɑ:k] , [aɪ][gɑ:t][hɜ:r; hər][ʌp][tu:; tə] ['preʃər] ,

| I | got | in | the | airlock | , | I | got | her | up | to | pressure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 在 | 这 | 气闸 | , | 我 | 得到 | 她 | 向上 | 到 | 压力 | , |

我进入了气闸，我把气闸加压到正常值，

[aɪ][gɑ:t] [ʌn'su:tɪd] — [ænd; ənd][ɔ:l][ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] , [aɪm] [ʃʊr] .

| I | got | unsuited | — | and | all | in | less | than | five | minutes | , | I'm | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 不合适 | — | 和 | 全部 | 在 | 较少的 | 比 | 五 | 分钟 | , | 我是 | 当然 | . |

我被淘汰了——而且我敢肯定，这一切都发生在不到五分钟的时间里。

['meɪbi] [les] [ðæn; ðən] [fɔ:r] .

| Maybe | less | than | four | . |
|---|---|---|---|---|
| 或许 | 较少的 | 比 | 四 | . |

可能不到四个。

[aɪ][swæm][tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .

| I | swam | to | the | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 游泳 | 到 | 这 | 舱 | . |

我游到了小木屋。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['empti] .

| It | was | empty | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 空的 | . |

里面空无一人。

[aɪ][slɪd]['ɪntuː][maɪ] [siːt] [dʒʌst][æz; əz][dʒef] ['floʊtɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] .

| I | slid | into | my | seat | just | as | Jeff | floated | in | with | the | coffee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 滑行 | 进入 | 我的 | 座位 | 只是 | 作为 | 杰夫 | 漂浮 | 在 | 和 | 这 | 咖啡 | . |

我刚滑进座位，杰夫就端着咖啡走了进来。

[hiː; hi] [went] ['riːəl] [peɪl] [wen] [hiː; hi] ['spɑːtɪd] [ˌem 'iː] .

| He | went | real | pale | when | he | spotted | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 真实的 | 苍白 | 什么时候 | 他 | 斑 | 我 | . |

他看到我时脸色变得非常苍白。

[aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ðɪs] [taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - [dʒoʊ]

| I | saw | there | might | be | some | trouble | this | time | with | the | Joseph | - | Joe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那里 | 可能 | 是 | 一些 | 麻烦 | 这 | 时间 | 和 | 这 | 约瑟夫 | - | 乔 |

[træn'zɪʃ(ə)n] .

| transition | . |
|---|---|
| 过渡 | . |

我感觉这次 Joseph-Joe 的更名可能会有些问题。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl] [kuːl] .

| But | I | knew | the | only | way | to | play | it | was | real | cool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 这 | 仅有的 | 方式 | 到 | 玩 | 它 | 曾是 | 真实的凉爽的 | | . |

但我知道，玩这个游戏唯一的正确方式就是玩得非常酷。

[aɪ] ['nestɪd] [ðer; ðər][ɪn][maɪ] [siːt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]['hædnt][ə; eɪ] ['wɜːri] [ɔːr][ɜːrdʒ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ðoʊ]

| I | nested | there | in | my | seat | as | if | I | hadn't | a | worry | or | urge | in | the | world | — | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 嵌套 | 那里 | 在 | 我的 | 座位 | 作为 | 如果 | 我 | 之前没有 | 一个 | 担心 | 或者 | 敦促 | 在 | 这 | 世界 | — | 尽管 |

[maɪ] [ nəːvs ] [ænd; ənd] [θroʊt] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['skriːmɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][skwɜːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['kɔːfi] .

| my | nerves | and | throat | were | just | screaming | for | a | squirt | of | that | coffee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 神经 | 和 | 喉 | 是 | 只是 | 尖叫 | 为了 | 一个 | 喷出 | 的 | 那 | 咖啡 | . |

我舒舒服服地窝在座位上，仿佛世上没有任何烦恼或冲动——尽管我的神经和喉咙都渴望着来一口咖啡。

“ [dʒoʊ] !

| “ | Joe | ! |
|---|---|---|
| “ | 乔 | ! |

“乔！

” [hiː; hi] [skwiːkt] [æt; ət][læst] .

| ” | he | squeaked | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 吱吱作响 | 在 | 最后的 | . |

他终于发出了一声吱吱声。

“ [miˈ^ɔd] , [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [sker] .

| “ | Migod | , | you | gave | me | an | awful | scare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 米戈德 | , | 你 | 给予 | 我 | 一个 | 可怕 | 吓 | . |

“天哪，你吓死我了。”

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [dʌn] [ə; eɪ] [bʌŋk] , [aɪ] [θɔːt] , [juːd] [speɪst] [jɔːr'self] ,

| I | thought | you'd | done | a | bunk | , | I | thought | , | you'd | spaced | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你会 | 完毕 | 一个 | 假寐 | , | 我 | 想法 | , | 你会 | 间隔 | 你自己 | , |

我以为你睡过头了，我以为你神志恍惚了。

[aɪ] [kept] ['piktʃərɪŋ] [juː; jʊ][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] . ”

| I | kept | picturing | you | outside | the | ship | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保留 | 想象 | 你 | 外部 | 这 | 船 | . | ” |

我总是想象你在船外的样子。

“ [waɪ] [noʊ] , [dʒef] , ” [aɪ] ['ænsər] ['kwaɪətli] .

| “ | Why | no | , | Jeff | , | ” | I | answered | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 不 | , | 杰夫 | , | ” | 我 | 回答 | 悄悄 | . |

“为什么不呢，杰夫？”我轻声回答。

“ [wʌn] [wei] [ɔːr] [əˈnʌðər] , [aɪv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [siːt] [ˈevər] [sɪns] [teɪk] - [ɔːf] .
“ One way or another , I've been in this seat ever since take - off .
“ 一 方式 或者 其他 , 我已经 到过 在 这 座位 曾经 自从 拿 - 离开 .

“不管怎样，从起飞到现在，我一直坐在这个座位上。”

” [hɪz; ɪz] [braʊ] [ˈrɪŋk(ə)ld] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðæt] .
” His brow wrinkled as he thought about that .
” 他的 眉头 皱 作为 他 想法 关于 那 .

他想到这里，眉头皱了起来。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈtɜːrmɪn(ə)l][trɪp] - [vəˈlɑːsəti] [riːd]
I looked at the board and noticed that our terminal trip - velocity read
我 看起来 在 这 木板 和 注意到 那 我们的 终端 旅行 - 速度 读
[ˌfɪfˈtiːn] [maɪlz] [ə; eɪ] [ˈsekənd] .
fifteen miles a second .
十五 英里 一个 第二 .

我看了看仪表盘，发现我们的终端行程速度显示为每秒十五英里。

[maɪ] , [maɪ] .
My , my .
我的 , 我的 .

我的天哪。

[ˈfaɪnəli] [dʒef] [sed] , “ [ðæts] [raɪt] , [juː; jʊ][hæv; həv] .
Finally Jeff said , “ That's right , you have .
最后 杰夫 说 , “ 那就是 正确的 , 你 有 .

最后杰夫说：“没错，你确实有。”

” [ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌnˈhæpɪli] , “ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] .
” And then , just a shade unhappily , “ I might have known .
” 和 然后 , 只是 一个 阴影 不幸地 , “ 我 可能 有 已知 .

然后，略带遗憾地说：“我本该知道的。”

[juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [dʒoʊ] — [jʊə(r)] [ˈpɜːrfɪkt] .
You always tell the truth , Joe — you're perfect .
你 总是 告诉 这 真相 , 乔 — 你是 完美的 .

乔，你总是说真话——你真是太好了。

” [end]
” END
” 结尾

“结尾

[-] [noʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

[ðɪs] [ˈiːtekst][wʌz; wəz] [prəˈduːst] [frʌm; frəm] [wɜːrld] [ʌv; əv] [təˈmɑːroʊ] , [ˈɔːgəst] - .
This etext was produced from Worlds of Tomorrow , August 1963 .
这 电子文本 曾是 生产 从 世界 的 明天 , 八月 - .

本电子文本出自1963年8月的《明日世界》杂志。

[ɪkˈstensɪv] [ˈriːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌnˈkʌvər] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['nɔːrməlaɪzd] .

| **Punctuation** | **has** | **been** | **normalized** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 标点 | 有 | 到过 | 归一化 | . |

标点符号已规范化。

['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

| **Spelling** | **and** | **hyphenation** | **have** | **been** | **retained** | **as** | **they** | **were** | **in** | **the** | **original** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拼写 | 和 | 连字符 | 有 | 到过 | 保留 | 作为 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 原来的 |

[bʊk] .

| **book** | **.** |
|---|---|
| 书 | . |

拼写和连字符均与原书保持一致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神